

Las Phrases de hablar difíciles de la lengua española de Jerónimo de Texeda

por Sabina COLLET SEDOLA
(Universidad de las Antillas)

La interesante compilación de las *Phrases de hablar difíciles de la lengua española* de Jerónimo de Texeda ha quedado desde hace siglos injustamente olvidada y el conocimiento de la personalidad del autor resulta aún fragmentario y oscuro. A principios del siglo XVII, este gramático español fue intérprete de lenguas extranjeras en París, donde residió y publicó sus obras entre 1619 y 1629. Texeda estuvo directamente relacionado con su colega y rival Juan de Luna. Ambos figuraban entonces entre los allegados de las familias hugonotas más nobles e influyentes que les proporcionaban sólida protección y apoyo. Si la pertenencia de Juan de Luna a la Iglesia Reformada ha podido demostrarse mediante documentos irrefutables, la heterodoxia de Texeda es una hipótesis plausible pero todavía no comprobada. Sabemos que desde 1492 Francia acoge generosamente a los españoles que tenían que dejar la península para sustraerse a las persecuciones religiosas. Esto explica fácilmente la presencia de Texeda en París durante el reinado de Luis XIII, época particular-

mente favorable a las relaciones políticas y culturales entre España y Francia (1).

Jerónimo de Texeda es el autor de dos gramáticas españolas destinadas a la enseñanza del castellano en Francia. Las obras se intitulan respectivamente :

Gramática de la lengua española. Compuesta en Español y Francés por Hierónimo de Texeda, Español. Grammaire de la langue espagnole. Composée en Espagnol & François par Hérome de Techeide, Espagnol. A Paris, chez Nicolas Bovr-din en L'Isle du Palais, vis-à-vis des Augustins au B'rouge. M.DC.XIX. Avec privilège du Roy.

In-8° VI+331 p.

Méthode pour entendre facilement les Phrases & difficultez de la langue Espagnolle. Par Hérosme de Techeda, Interprète, Castillant. Dedié à Madame la Princesse de Guemené. A Paris, Imprimé par l'Authheur. M.DC.XXIX. Avec Priuilege du Roy.

In-8° IV+363 p.

También se debe a Jerónimo de Texeda una continuación de la *Diana* de Montemayor, obra que se escribió probablemente para satisfacer el repentino entusiasmo que las novelas españolas habían suscitado entre el público francés :

La Diana de Montemayor. Nuevamente compuesta por Hierónimo de Texeda Castellano, intérprete de lenguas, residente en la villa de París, do se da fin à las Historias de la Primera y Segunda Parte. Dirigida al Excellentissimo Señor don Francisco de Guisa, Principe de Joinville. Tercera Parte. A Paris. Impresa a costa del Auctor. M.DC.XXVII.

In-8° IV+394 p.

(1) Las escasas noticias que tenemos acerca de la vida y obra de Juan de Luna y de Jerónimo de Texeda han sido reunidas en dos notas mías : *Juan de Luna et la première édition de l'Arte breve*, en *Bull. Hisp.*, 79 (1-2), 1977, pp. 147-154; *Jerónimo de Texeda* en *Bull. Hisp.* 82 (1-2), 1980, pp. 189-198.

Aunque estas obras despertaron la atención de eminentes hispanistas (2), no tenemos noticia de que alguna monografía exhaustiva haya sido dedicada a Jerónimo de Texeda. En consecuencia, nos parece aventurado afirmar la importancia de su doctrina y arte o proclamar la mediocridad del autor sin tener previamente todos los elementos críticos necesarios para una visión cabal de sus escritos. A nuestro parecer, el interés Texeda reside en la indiscutible contribución que sus preceptos gramaticales aportan al estudio de la evolución de la didáctica de la lengua española, y ello a pesar de que su formulación de las normas gramaticales pueda parecernos, a veces, torpe o ingenua. La reciente edición de la rarísima *Gramática de la lengua española*, que debemos al Prof. Juan M. Lope Blanch, ofrece a los lingüistas la oportunidad de analizar y valorar la importancia de las observaciones de Texeda a propósito de la evolución fonética y gramatical del español a principios del siglo XVII. Nos ha parecido útil añadir a este valioso aporte la edición de las *Phrases de hablar difíciles de la lengua española*, ya que representan un elemento nuevo para la apreciación crítica de la obra de Texeda.

Las *Phrases* son una interesante compilación de locuciones españolas y francesas que se encuentran en la segunda parte de la *Méthode*. Texeda había anunciado el propósito de publicarlas en la epístola al lector que precede al texto de la *Diana* :

Discreto y curioso lector por hauer considerado

(2) Véanse H.A. Rennert, *Spanish pastoral romances*, Publications of the Modern Languages Association of America, 1892, t. 2, pp. 39-42; R.J. Rufino Cuervo, *Antigua ortografía y pronunciación castellanas* en *Revue Hispanique*, 5, 1898, pp. 307-313; A. Morel Fatio, *Ambrosio de Salazar ou l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, Paris, A. Picard, 1901, pp. 143-144 y *La Grammaire espagnole de Jerónimo de Texeda*, en *Bull. Hisp.*, 3, 1901, pp. 63-64. Véanse también de J.M. Lope Blanch: *La Gramática española de Jerónimo de Texeda*, en *N.R.F.H.*, 13, 1959, pp. 1-16; *Las gramáticas de Juan de Luna y de Jerónimo de Texeda*, en *N.R.F.H.*, 26, 1977, pp. 96-98; la edición de la *Gramática de la lengua española*, de Jerónimo de Texeda, México, Universidad Autónoma de México, 1979; *A vueltas con Jerónimo de Texeda y Juan de Luna*, en *Bull. Hisp.*, 84 (1-2), 1982, pp. 192-196.

la Historia de la Diana de Monte Mayor estar en la lengua Española imperfecta à causa de que en ella no se halla Tercera Parte impresa aunque los impresores Franzeses en su lengua la han hecho à su fantasía tan apartada del intento e historias de la primera y segunda parte, como se vee, me he resuelto à sacar aluz puniendo (sic) con mi rudo estilo y corto entendimiento fin a las historias comenzadas, suplicando como suplico à los bien intencionados reciban la buena voluntad con la cual prometo en breues días poner aluz todas las frases de hablar de la lengua Española para dar alguna clara noticia de los libros curiosos de ella à los aficionados à quien suplico me tengan por aficionadíssimo criado.

(Prel., Hoja III, s.n.)

Dos años después, en la epístola al lector de la *Méthode*, nuestro autor añadió :

Lecteur discret & curieux, le desir que i'ay eu iusques aujourd'hui de te servir, fait que ie tiens la promesse que ie t'ay faite en ma troisieme partie de la Diana de Montemayor, te presentant, comme ie fais, ce petit Liuret, où tu trouueras la vraye intelligence de toutes les façons de parler difficiles, dont l'Espagnol se sert en ses Liures, discours & entretiens, tant curieuses que de jargon ou langage particulier aux gueux d'Espagne.

(Prel. Hoja V, s.n.)

El texto está esencialmente constituido por una larga serie de frases idiomáticas y locuciones de jergonza española con su correspondiente traducción francesa. La materia está dispuesta según un orden alfabético no siempre supeditado a una norma rigurosa. Las *Phrases* debieron compilarse obedeciendo a motivos didácticos. Las locuciones repertoriadas servían para facilitar la comprensión de las novelas picarescas entonces muy leídas en Francia(3).

(3) Un ejemplo evidente está constituido por unas locuciones que los lectores podían encontrar en el texto de *Lazarillo de Tormes* : "Asentarse con vno" (p. 228); "Azertar con el poste" (p. 232); "Bailar

Respondían también a la demanda de un público hispanófilo deseoso de entender el significado de unos giros típicamente castellanos, difícilmente comprensibles para el lector y aún menos fácilmente restituibles oralmente. Al mismo tiempo, ofrecían a los aficionados a la lengua castellana la oportunidad de aprender a expresarse con mayor soltura, o la ilusión de hacerlo, variando y amenizando la fraseología insípida, corolario inevitable de los escuetos conocimientos teóricos de la lengua extranjera que estaban aprendiendo.

La simple lectura de las locuciones permite afirmar que Texeda poseía un amplio conocimiento del castellano "villano y grosero", que traduce empleando el argot francés cada vez que su caudal léxico se le permite. A menudo, cuando su competencia alcanza sus límites, evita la dificultad recurriendo al francés "cortesano"; pero tal procedimiento conduce a unas interpretaciones desprovistas de exactitud, brillo y sabor.

El sentido de numerosas locuciones resulta oscuro tanto en español como en francés. A veces el texto es defectuoso, debido al deterioro sufrido por el libro durante más de cuatro siglos de olvido. Estas observaciones no disminuyen de ninguna manera el interés que su lectura suscita. Los giros sabrosos y pintorescos de la lengua usual, nacida del contacto directo con la vida, fruto del carácter de un pueblo y de su sentido del humor, se nos ofrecen aquí con una viveza que el tiempo no ha empañado.

En una ponencia presentada en el Congreso de Instituciones Hispánicas (Madrid, junio de 1963), decía el insigne filólogo Dámaso Alonso, al hablar de algunos problemas relativos al léxico español y, más precisamente, a propósito de las palabras y locuciones groseras :

los oios en el casco" (p. 232); "Beso callado" (p. 233); "Comerlo con su pan" (p.243); "Centenar acostumbrado" (p.251); "Dar con vno" (p.254); "Desmandarse vno" (p.264); "Dexar a buenas noches" (p.265); "Echar la sogá tras el caldero" (p.271); "Hacer San Juan" (p.293); "Hideputa" (p.297); "Oler el poste" (p.316); "Quebrar el ojo al diablo" (p.328); "Ser vn Mazías" (p.340); "Valerse por sí" (p.357).

Esto nos lleva a considerar brevemente uno de los capítulos más tristes de nuestra vida común idiomática. Me refiero a las palabras malsonantes. Varias veces he insistido... sobre la necesidad de tratar abiertamente esta cuestión... Creo necesario que alguien haga un estudio serio y documentado, que sería tanto más fértil cuanto más ampliamente se planteara el problema. Porque aquí sí que hay problema.

Respondemos sólo muy parcialmente a este deseo, ya que la colección de locuciones de Texeda se relaciona más bien con el "gai parler" (es decir con las expresiones tradicionales y populares) que con el léxico malsonante. Esperamos sin embargo contribuir a abrir perspectivas útiles a los lingüistas con la edición de un texto que, salvo algunas modificaciones indispensables para un lector moderno, reproducimos en su forma y orden primitivo.

Los criterios de nuestra edición son los siguientes :

- respeto de la ortografía del original, salvo en los casos de empleo de r por rr o de ll por l, que corregimos sin señalarlo; lo mismo vale para las letras puestas boca abajo (u por n, o n por u);
- modernización de la acentuación, de la puntuación, del uso de las mayúsculas, y rectificación del corte de las palabras (para las sílabas indebidamente asociadas o disociadas);
- no se reproduce la segunda "phrase" cuando aparece por repetición errónea;
- indicamos entre paréntesis cuadrados la paginación, que rectificamos en los casos necesarios.

Merece señalarse, por fin, el caso del vocablo "affaire", que aparece como femenino ocho veces, y presenta por otra parte diez y nueve casos de concordancia masculina.

[208]

**PHRASES DE HABLAR DIFÍCILES DE LA LENGUA ESPAÑOLA
DIFFICILES FACONS DE PARLER DE LA LANGUE ESPAGNOLLE**

AB

- A banderas desplegadas, comme au feu
 Abemolar la voz, parler mignardement
 A beneficio de inventario, tout à l'abandon
 A boca de abaque, inconsidérément
 A boca de sorna, entre chien & loup
 [209] A borbollones, à grand bouillon

AC

- Acabar con todo, vuider d'affaire
 Acabar consigo, se résoudre
 Acabar con [vno] (1), obtenir de quelqu'un
 A campana tañida, comme au feu
 A carga zerrada, à l'estourdy
 A cofre zerrado, à bonnes gourmandes
 Acogerse a sagrado, se retirer en lieu de seureté
 Acogerse por pies, s'enfuir
 Acordar tarde, fermer l'étable quant les cheuaux s'en
 sont allez
 Acordarse con vno, s'accorder avec quelqu'un
 Acordar de hazer, résoudre de faire
 Acudir al reclamo, venir au [leur] (2)
 [210] Acudir con el pío, venir rendre // compte de son fait com-
 me les larrons qui apportent à la compagnie les larcins.
 A cuerpo presente, présentement
 Acuñaer dinero, amasser de l'argent

AD

- Adelgazarse vno, aller au saffran
 Adefesios, inconsidérément
 A deshora, hors de temps
 A despecho, en despit
 Adgetiuar para peras, parler inconsidérément
 A diez barrios, de cent pas à la ronde
 A Dios que me [mudo] (3), à Dieu ie m'en vay
 A Dios y aventura, arriue ce qui pourra arriuer
 Adiúnelo Bargas, le Diable le pourra deuiner

(1) Texto de 1629 (T): "vne". (2) T: "leur". (3) T: "nuedo"

- [211] Adóbame esos barriles, songez à ce que dites
 Adobo del ampa, senteur de bordel
 A duras penas, à grand peine

AF

- A fe de, pour la foy de
 Afloirse las cinchas, chier en ses chausses
 Afilar el garauatillo, affiler le caquet
 Afirmar el pie llano, aller rondement
 Afirmar el pie derecho, aller rondement
 Aforrarse en pellejo de gato, iouer de la pince
 Aforrarse en pellejo de garduño, avoir les mains crochues
 Aforrarse en pellejo de zorro, s'enyurer
 Aforrarse en pellejo de lobo, s'enyurer
 [212] Aforrarse con primera, tirer son espingle du ieu
 A fuego lento, à petit feu
 Afufarlas, s'enfuir
 A fuer de. [Sin traducción]

AG

- Ageno de vn negocio, qui ignore vn affaire
 Agarrar de vno, se saisir de quelqu'vn
 Agotar el juizio, faire perdre l'esprit
 Agostarse el juizio, porter la ceruelle en escharpe
 Agua de pie, de l'eau courante
 Aguas mayores, gascher du gros
 Agua de zerrajas, vétilles
 Agua en cesto, vétilles
 Agua va, garde l'eau
 Aguzar el garauatillo, affiler le caquet

AH

- [213] Ahorrar vn esclauo, mettre vn // esclau en liberté
 Ahorrarse con vno, se faire sauf dans le ieu
 Ahorrar de vno, se défaire de quelqu'vn
 Ahorrar letras, en peu de mots

AL

- A la he, pour ma foy
 A la mano de Dios, à la bonne fortune
 A la balona, curieusement
 A las mil maravillas, curieusement
 Alargarse con vno, dire les veritez d'vn homme
 Alargar los pliegues de la boca, discourir à perte de
 veue

- Alargar el estómago, eslargir son pourpoint
 A la flor del berro, selon sa fantasie
 A las [quince] (4), en grand diligence
 [214] A la mosca que es verano, il est // mal-heureux qui a
 maistre
 Alborotar el bodegón, troubler la feste
 Alborotar la pozilga, troubler la feste
 Alborotar la taberna, troubler la feste.
 Alborotar la pajarilla, mettre en crainte
 Alborozarse, se troubler de ioye
 Alcanzar de vida, viure plus qu'vn autre
 Alcanzar de cuenta, cognoistre l'intention
 Alcanzar en la cuenta, rendre quelqu'vn redeuable
 Alcanzársele, comprendre
 Alcanzar de paciencia, faire perdre la patience
 Alcanzar vna cosa, obtenir quelque chose
 Alcanzar en el [camino] (5), atraper au chemin
 [215] Alcachofarse, se regarder sa queue
 Aldas en zinta, se mettre tout près
 A ley de creo, selon que ie crois
 Al fallo, à l'effect
 Alfiñicado, délicat & mignard
 Alfiler viuo, sergent ou recors
 Al freír de los hueuos, selon l'éuénement
 Alma de [cántaro] (6), homme sans malice
 A lo ambarado, grauement
 A lo rasgado, effrontément
 A lo sordo, à la sourdine
 A lo solapado, matoisement
 A lo brutesco, grossièrement
 A lo santucho, en façon de déuote
 A lo fruncido, mignardement
 A lo de Christo me [lleve] (7), curieusement
 A lo de Lope, curieusement
 A lo vngaro, curieusement
 [216] A lo del diablo, curieusement
 Al olio, curieusement
 A lo del diablo, superbement
 Al pie de la letra, précisément
 Al pie de la obra, présentement
 Alquilador de verbos, hableur
 Alterarse la complesión, se mettre en humeur

(4) T : "quincee". (5) T : "canimo". (6) T : "contaro". (7) T : "bleue".

- Alza Dios tu ira, se mettre en colère
 Alzarse a su mano, assurer son affaire
 Alzarse del iuego, quitter le jeu
 Alzar de heras, quitter l'astelier, ployer bagage
 Alzar el entredicho, leuer les défenses
 Alzar el coto, leuer les défenses
 Alzar el destierro, réuoquer du bannissement
 Alzarse con todo, s'enleuer avec tout
 [217] Alzarse vn mercader, faire/banqueroute
 Alzar de punto, exagérer
 Alzarse con el real y el trueque, s'en aller avec les
 fonds & la rente
 Alzar de obra, quitter de besogne

ALL

Allá se lo ayan, chaqu'vn se mesle de ses affaires
 Allí fue ello, en cela a esté

AM

- A macha martillo, à chaux & à ciment
 A mazo y escoplo, à chaux & à ciment
 A malas penas, à grande peine
 A manga por [hombrol] (8), plus d'hommes que de morceaux
 Amanezzer en Francia, prendre la vérole
 A marauedí el palmo, à bon compte
 [218] Amargar el caldo, porter la folle enchère
 A más andar, à grand pas
 Amainar el brío, caler [la] (9) voile
 Amainar el [toldo] (10), caller la voile
 Amainar las velas, caller les voilles
 A medio mogate, pincer [sans] rire (11)

AN

Andar a buenas, estre bien d'accord
 Andar a malas, n'estre bien d'accord
 Andar a barlobento, ietter la plume au vent
 Andar a la flor del berro, se gouuerner à sa fantaisie
 Andar a las espuelas, espier les actions
 Andar alcanzado, estre nécessaire

(8) T : "hombre". (9) T : "le". (10) T : "todo". (11) T : "san"; texto defectuoso.

- [219] Andar al oydo, seruir de mouchard
 Andar al olio, estre mignardement orné
 Andar barlouenteando, ietter la plume au vent
 Andar a sus anchuras, se gouerner à sa fantaisie
 Andar a pies (12) los diez mandamientos, se farder
 Andar de bardanze, aller en fainiente
 Andar de nones, aller en fainiente
 Andar de Zeca en Meca, aller & venir à l'estourdy
 Andar de pie cojo, n'estre bien en ses affaires
 Andar de pie quebrado, aller en decadance
 Andar en los [estribos] (13), estre prudent, auisé
- [220] Andar en fiado, se gouerner se-//lon sa fantaisie
 Andar en los cuernos del toro, estre en péril éminent
 Andar en los cuernos de la [luna] (14), estre en faueur
 Andar echo quita pelillos, se rendre complaisant
 Andar escaldado, craindre la touche
 Andar lomienhiesto, aller en fainiente
 Andar en seco, perdre la peine
 Andar pecho por tierra, estre pauure serpent
 Andar por ay, aller & venir
 Andar por las ramas, efleurir la matière
 Andar la loza, à bon courage
 Andar relojero, estre [égal] (15) en ses actions
 Andar ramoneando, n'aprofundir
- [221] Andar sobre su palabra, se//gouerner selon sa fantaisie
 Andar sobre ascuas, marcher sur des espines
 Andar sin son, aller ça & là
 Andarse arrullando, s'ageancer
 Andarse floreando, battre le paué
 Andar sobre aguado, comme le poisson qui va entre deux
 eaux
 Andar tras vno, poursuiure quelqu'vn
 Andar valido, estre en vogue
 Andar ventolero, aller cherchant fortune
 Anexo y concerniente, dépendant
 Angosto de sienes, opiniastre
 Angosto de pechos, chiche
 Antojos de [alinde] (16), de balliuerne, d'opinions à sa
 fantaisie
- [222] Anublarse el sol a uno, se pré-//senter cause de tristesse
 à quelqu'vn
 Anublarse el juicio a uno, se perdre ses conceptions
 Anublarse el alma a uno, s'attrister trop
 Anublarse el corazón, s'attrister trop
 Añagaza de munición, prouision pour le Conuent

(12) Texto defectuoso. (13) T:"estivos". (14) T:"laua". (15) T:"ygnal".

(16) T : "allende".

AO

Aogarse en poca agua, estre de peu d'entreprise
 A ojos vistos, manifestement
 Aorrarse con vno, se faire sauf en le ieu
 Aorrar de vno, se défaire de quelqu'un
 Aorrar vn esclauo, mettre en liberté vn esclauo

AP

Apalea el agua, seruir de galerien
 [223] A paso llano, rondement
 A paso largo, à grand pas
 Aparejar el zarzo, se préparer à estre battu
 A pan y cuchillo, à pain & pot
 A pedir de boca, a gogo
 A pendón herido, comme au feu
 Apear vn negocio, entendre vn affaire
 Apear los términos, mettre les bornes
 Apear vn río, gayer vne riuière
 Apear vna bestia, attacher les pieds de deuant d'une beste
 Apearse, mettre pied à terre
 A pique, sur le point
 A pie enjuto, sans péril
 A pie quedo, fermement
 A pie mondo, à pied nud
 A pies juntos, fermement
 A pierna tendida, sans soucy
 [224] Apercibir de remate, pour tout delay
 Aplicar al fisco, confisquer
 Aposento del sol de marzo, cornard
 Apretar los puños, faire tout son possible
 Apretar las empulgueras, faire tout son possible
 Apretar los vsillos, presser fort quelqu'un
 Apurar la paciencia, faire perdre la patience
 Apurar la verdad, tirer au net la vérité

AQ

Aquí del Rey, main forte au Roy
 Aquí del Papa, main forte au Pape
 Aquí de la Iusticia, main forte à la Iustice
 [225] Aquí de Dios, Dieu me soit en ayde
 A que pides [sic] boca, à gogo

AR

Arar con otro, s'entendre avec vn autre

- Arar juntos, s'entendre comme larrons en foire
 A Rey ny Roque, en despit de tout le monde
 A resto abierto, manifestement
 Armar zancadilla, tendre l'ameçon
 Armar mamona, donner de la gaulle par dessus
 Armarle a vno, laisser bien à quelqu'un
 Armar la red, tendre le piège
 Armar la trampa, tendre le piège
 Armar caramillo, fonder querelle sur la pointe d'une aiguille
 [226] Armas de once vistas, belles armeures
 A Roma por todo, vn bon "peccau" effacera tout
 Arpar el gesto, balaffrer ou esgratigner
 Arpar el rostro, balaffrer ou esgratigner
 Arrancar de quajo, nettoyer avec vn ballay
 Arrastrar la sogá, filer son lien
 Arrendar la ganancia, est[r]e (17) de moitié avec quelqu'un
 Arremangarse vno, s'aprester, se disposer à faire
 Arriero de compañías, chasseauant
 Arrimarse a vn parezer, conuenir d'aduis
 Arrimarse a vn vando, se mettre de la société
 Arrimar el azicate, piquer
 [227] Arrimar la espuela, piquer
 Arrimar a la aldauilla, mettre au carcan
 Arrinconar a vno, rendre au petit pied
 Arrojar al buelo, parler à la volée
 Arrojar por los trigos, se jetter au trauers des chous
 Arrojar el bodegón por la ventana, se mettre hors des gonds
 Arrullarse [?], s'ageanser

AS

- Aserrador de cuesco de huba, aualeur de vin sans corde
 Asentar el pie llano, aller droit en besogne
 Asentar a mercedes, se mettre en seruire sans esperance de récompense
 Asentar a vno la mano, chastier quelqu'un
 [228] Asentar a vno el guante, chastier quelqu'un
 Asentarle bien, cela luy sied bien
 Asentarle mal, cela luy sied mal
 Asentar con vno, se mettre en seruire de quelqu'un
 Asentar vna [cosa] (17 bis) con otro, tomber d'accord
 Asentar compañía, se mettre en compagnie

(17) T : "este". (17 bis) T : "caso".

Asentar en vn libro, escrire
 Asentarse a soldado, s'enroller
 Asentar real, se camper
 Así me lo quiero, selon le désir
 Asir por los cabezones a vno, prendre quelqu'un au collet
 Asir por los cabellos, effleurer la matière
 Asir por el repulgo, ne passer pas l'escorce
 [229] Asomarse vno, commencer à rougir
 Asomarse vno, commencer à se monstrar quelqu'un
 A sus [anchuras] (18), à son aise
 A [sueño] (19) suelto, sans souci
 Asperges de narizes, escarter la dragée en parlant
 Asta tente juela [¿ hijuela ?], creuer de despit

AT

Ataladrado de casco, ceruelle leste
 Ataladrado de sienes, éceruellé
 Ataladrar el alma, poignarder
 Acaladrar [sic] los hígados, poignarder
 Atrancar vn arroyo, esiamber vn ruisseau
 Atenerse a vno, se rapporter à quelqu'un
 Atizar el poluorín, inciter à boire ou à collère
 A tiro de escopeta, à la portée d'une arquebuzé
 A todo ruedo, à toute reste
 A toda broza, à tout affaire, marchant meslé
 A troche y moche, à bis ou à blanc
 Atraesarse el [¿ ocho ?] (20), se présenter l'occasion
 Atraesarse el cinco, se présenter l'occasion
 Atraesar triunfo, troubler la feste
 Atravesarse con otro, auoir prise avec quelqu'un
 A treinta con Rey, passer le dix-neuf & entrer dans le vin
 [sic]
 A tuerto o derecho, à tort ou trauers
 Atildado, remarquable
 Atrancar la puerta, barrer la porte

[231]

AV

Auecindarse en la corredera, deuenir court & sans réplique
 Aueríguelo Bargas, le Diable ne le résoudra pas
 A viua quien vence, se mettre du costé des plus forts

(18) T : "ancharus". (19) Un lector ha añadido la e de sueño. (20) Texto defectuoso; véase "Encontrar con el ocho" en la serie EN.

AX

[Axuar] (21) de frontera, inuentaire de courtisan
 Axuar de tiñosa, inuentaire de courtisan

AY

Ayres bola, en vn clin d'oeil
 Ayudarse de pésetes, iurer comme vn charetier

AZ

Azeite de encina, de l'oliue de coteret
 Azeite de roble, de l'oliue de coteret
 Azertar con la esquina, se donner de la teste contre la
 muraille
 [232] Azertar con el poste, se donner la teste contre la murail-
 le
 A zaga, en arrière
 Azotar el ayre, estre cogne festu

BA

Bachiller d'[estómago] (22), hableur
 Bailar el agua delante, estre bon valet
 Bailar los oios en el casco, briller les yeux
 Bailar al son, mesurer de mesme aulne
 Bajar el toldo, s'humilier
 Bajar el estandarte, s'humilier
 Bajar escalón, s'humilier
 Bajar de su punto, s'humilier
 Bajar la cabeza, obéir
 Barbas lucias, effronté
 Barbas de [cobre] (23), barbe de Iudas
 Barbipuniente, menton cotoné
 Barajar los naypes, mesler les cartes
 [233] Barajar la conuersación, mesler la feste
 Barajar con vno, disputer avec quelqu'vn
 Barajas de poste, coup de pilier
 Bardar [sus paredes] (24), faire ses affaires
 Barrenado de casco, éceruellé
 Barrenado de sienas, éceruellé

(21) Texto defectuoso. (22) T: "estomage". (23) T: "cofre". (24) T: "sus
 parades".

Barras derechas, bon procéder
Bautiçarse en vino, s'enyurer
Bautiçar de socorro, baptiser sans cérémonies

BE

Beuer los quiries, boire trop
Beuer con quindas, dire vn mot & penser vn autre
Beuer los vientos, perdre le pied en chercher [sic] quelque chose
Bezerro de hidalgúas, repertoire de médisance
Beso callado, baisser [sic] la bouteille

[234]

BI

Bien quisto, bien voulu
Bien parado, bien acoutré

BO

Boarzé, au lieu de "vuésa merzed"
Boba allá, gentil fadese
Boca de lobo, confusion, abisme
Bolsa de arrepentida, bourse plate
Boluer barras, tourner le dos
Boluer las trauas en sueltas, tout à contrepoil
Boluer la oja, tourner iaquette
Boluer al puesto con la caña, estre réduit au premier point
Boluer a la tahona, retourner au trauail
Boluer al gaudeamus, retourner à la desbauche
Boluer a la querencia, retourner à l'atelier
 [235] **Boquimuelle**, qui se laisse mener par le nez

BV

Buen garbo, bonne mine
Buen fregado, bonne mine
Buen despejo, bonne mine
Buena manderecha, bonne fortune
Buen talante, bonne mine
Bullir los pies, frétiller les pieds
Burla talluda, passer de mocquerie
Buscar pan de [trastrigo] (25), chercher cinq pieds de mouton

(25) T : "trastigo".

Buscar cinco pies al gato, reueiller le chat qui dort
 Buscar la paja en la oreja, o en el oydo, chercher la puce en l'oreille

Buscar marisco, chercher la vie

Buscar achaques, chercher aliby forains [¿¿¿]

[236] Buscar la garrama, chercher chappe-cheute

BL

Blando de corona, tendre aux mouches

Blanquear vna joya, faire monnoye blanche d'vn joyau

BR

Bregar la barriga, battre à coups de pieds

Bregar las espaldas, battre à coups de baston

Bregar el pan, pétrisser le pain

Bregar con otro, auoir querelle avec quelqu'vn

Breue tercio, dernier période

Bruñir papel vna muger, donner la vérolle

CA

Cabestro de faldas largas, maquignonne de chair humaine

Caballo de canto, gehne ou gibet

[237] Caballero de don al quitar, gueux reuestus

Cabe de paleta, occasion présente

Cabe a la mano, occasion présente

Caber en suerte, venir en sorte

Caber en la [...] (26), estre le sire

Caberle la x, faire des y grecs avec les pieds

Caber en vna persona, estre propre pour cela

Caberle en el pensamiento, tomber en l'imagination

Cacarear vn negocio, éuanter vn affaire

Caer a plomo, venir comme de cire

Caer de su burra, o asno, reuenir à soy, se reconnoistre

Caerle el agraz en el ojo, arriuer à contre poil

[238] Caer en vn negocio, entendre vn affaire

Caer en el chorrillo, trouuer le moyen

Caer en el pensamiento, venir en la pensée

Caer en el chiste, comprendre le fait

(26) Texto defectuoso.

Caer en la cuenta, comprendre l'affaire
 Caer el pájaro, tomber dans le filet
 Caer debaxo, estre compris
 Caer en gracia, estre agréable
 Caer la sopa en la miel, le pain tomber dans la sauce
 Caer las pesas, selon l'éuénement
 Calafate sordo, larrons de nuict
 [Calentársele] (27) la boca, se laisser emporter en son discours

- [239] Calzar humor, auoir des fantaisies particulières
 Calle a ito (27bis), sans exception
 Camino carretero, grand chemin
 Caminar a las quince, aller en grand'diligence
 Canónigo del compás, estalon de garce
 Cantar otro gallo, ne frapper pas au but
 Cara de pasqua, beau visage
 Cara de buen año, beau visage
 Cardar la lana, porter la folle en chère [sic]
 Carearse con vno, se voir ensemble
 Cantar la gala, crier le triomphe
 Cargar la mano sobre el jarro, vuider souuent le gobelet
 Cargar a vno la mano, faire la leçon à quelqu'vn
 [240] Cargar delantero, chercher des premiers
 Cariampollado, potelé & rubicond
 Carpintero de la vera cruz, descendant des Iuifs
 Carta de orro, lettre de liberté
 Carta de fin y [quito] (28), quittance générale
 Carta de pago y lasto, [quittance] (29) générale
 Cargarse de duellos, se piquer de tout, & se vouloir venger
 Carta de pago, quittance
 Casa puerta, allée entre les deux portes de rue
 Casa llana, nid de putains
 Casa de estado, cabaret d'importance
 Casa de calabacero, nid de putains
 Casa de doña aufla [¿Nufla?], Monsieur de nul lieu
 [241] Cascabeles en la cabeza, lunatique
 Cascos lucios, éceruellé leste
 Casarse a media carta, mariage de Iean de Vignes
 Causar fruncimiento, apporter desgoust
 Caz[...] amp[...] (30), arrogant
 Caza de altanería, chasse d'oyseaux

(27) T : "Calentarsela". (27 bis) Sic. Véase C. Fontecha, *Glosario ...* : "Trepando calle a hita : 'recorriéndola toda'". (28) T : "quieto". (29) T : "Quitanc". (30) Texto defectuoso.

CO

- [Cochite] (31) eruite, en vn instant
Cobrar resabio, prendre mauuaise habitude
Cofrade de la ventosilla, esuenté
Cofrade de sanbenito, chastié par l'Inquisition
Cofrade de Santandrés, chastié par l'Inquisition
Cofrade de Grillimón, qui a la vérolle
[242]**Cofrade de Baco**, o de [Guadalcanal], de Alaexo, o de Coca, o de Madridal [sic], o de [Ribadabia] (32), yurogne
Coger la garrama, butiner
Coger la tela, ployer la besogne
Coger por seca, prendre sans verd.
Coger en la ratonera, o trampa, atraper
Coger entre puertas, atraper au passage
Coger de boleó, prendre à la vollée
Coger en bolandas, prendre en l'air
Coger con las manos en la masa, prendre sur le faict
Coger periquillo, chauffer sa teste
Colgar de vno, dépendre de quelqu'vn
Collar tachonado, collier de dogue
[243]**Colmar los deseos**, accomplir les désirs
Comerlo con su pan, o con su salsa, le couster bon
Comer el pan de balde, pain perdu
Comer migas con otro, estre d'intelligence auec quelqu'vn
Comer buenas migas con vno, estre en bonne intelligence
Comer malas migas con vno, n'estre pas en bonne intelligence
Comer el pan con corteza, sçauoir mieux que son pain manger
Comer el pelo, se gratter où on ne se démange pas
Comer de maquilas, viure sur le bon homme
Comerle los pies, frétiler les pieds
Comerle las manos, frétilles [sic] les mains
[244]**Comerse las manos**, se mordre les pouces
Comerse las viñas, se mordre les pouces
Comer a dos carrillos, manger de deux costez
Comerse los dedos, se mordre les pouces
Comedor de huebos frescos, o de huebos asados, boute tout buire
Comendador de S. Benito, o S. Andrés, chastié par l'Inquisition
Cominos de odre, purée de Septembre
Como descosido, sans relasche
Conprar vn cabo de año, gagner le gibet

(31) T : "Cochi". (32) T : "Guadalcana"... "Ribadeuia".

- Con las de Nicodemus, à grand peine
 [245]Conciencia ancha, conscience large comme la manche d'vn Cordelier
 Conciencia de mercader, conscience large comme la manche d'vn Cordelier
 Conciencia de theólogo, conscience large comme la manche d'vn Cordelier
 Como vna vira, droict comme vne ligne
 Como tierra, autant que la terre
 Con gran tiento, avec circonspection
 Conozer por la pinta, entendre à demy mot
 Con pie de plomo, circonspectement
 Consejas de horneras, caquet de [lauandieres] (33)
 Confrontar con vno, aprocher de l'opinion
 Confrontar vna cosa con otra, simpatiser
 [246]Consentir ancas, estre de bonne composition
 Contar las musarañas, badiner
 Contador de lo ageno, expleurateur des actions d'autrui
 Como tierra, sans compte
 Correr turbio, bastir mal vn affaire
 Coplas desleydas, baston rompu
 Coranbobis, minois
 Corazón ginete, escarbillard
 Cortar en agraz, couper aparauant de la saison
 Cortar las faldas, deschirer la robbe, maudir
 Cortarse las vñas con [otro] (34), quereller avec quelqu'vn
 Cortar la cólera, boire
 Cortar de tixera, deschirer la robbe, maudir
 Cortar al sesgo, couper en biésant
 Correo de la muerte, Médecin
 [247]Correr bien el negocio, aller bien l'affaire
 Correr por cuenta de vno, estre du gibier de quelqu'vn
 Correr obligación, estre tenu
 Correr el viento fresco, [trouuer] (35) quelque difficulté
 Correrse el oficio, estre en vogue
 Correr fortuna, courir risque
 Correr la suerte, aduenir de la façon
 Correr pareias, courir la mesme fortune
 Correr turbio, aller dessus dessous
 Correrse vno, deuenir honteux
 Correr ciento de rifa, courir grand'risque
 Correr sangre, estre tout frais
 Correr lanzas, auoir querelle

(33) T : "lavandieres". (34) T : "otero". (35) T : "trouer".

- [248]Correr el agua por donde suele, // laisser aller le monde
comme il est
Corriente y moliente, sans difficulté
Corrido de corchetes, poursuiuy de records
Correr de lexos, venir de plus loin
Cosa ratera, chose de peu
Cosa casera, domestique, priué
Cosa descomunal, chose estrange
Cosa mañera, bien aysée
Cosa mal condicionada, de mauuaise nature
Cortar plumas vna muger, faire vne estable d'vn haut de
chausse
Cotejar bien vna cosa, confronter bien vne chose

CV

- Cubrir la cabeza vna muger, se cacher du monde
[249]Cubrir pelo, mettre en oubly
Cubrirse con capa de coro, soubz prétexte de Religion
Cuchillo mangorrero, peccore inégalle
Cuchillo de [melonero] (37), peccore inégalle
Cuellierguido, cresté, orgueilleux
Cuenta de sarta de mar, vn galérien
Cuerpo de tal, en dépit de toy
Cumplir con vn pie de banco, dire des sornettes
Cumplir con la parroquia, par manière d'acquit
Cumplirle a vno, estre propre à quelqu'vn
Curarse en salud, préuenir le mal
Curarse de vno, faire estat de quelqu'vn
Curar a vno, penser quelqu'vn
[250]Cuyo de vna puta, estallon d'vne garce

CR

- Crezer el ojo, ouurir les yeux
Creer a las quince, croire de léger
Cristiano nueuo, descendants des Iuifs
Cristiano temeroso, descendants des Iuifs
Criar moho, s'enrouiller
Cruzar las manos, baisser les espaulles

(36) Véase abajo la serie QVA. (37) T : "meloneto".

CH

Chilladores delante, crieurs deuant le patient

CL

Clauazón de sanbenitos, libelles diffamatoires

Clauazón de cuernos, libelles diffamatoires

ÇA ZA

- [251] Çahumerio de narizes, iouer à //faux compaignon
Çahumerio de pimiento, estre impertinent & fascheux

CE ZE

Censo al quitar, rente racheptable
Censo perpetuo, rente non racheptable
Cencerros atapados, en pas de loup
Cerrar el emboque, couper le chemin
Cerrado de sienes, opiniastre
Cerragero de boca, secret en parolles
Cerragero de bolsa, auaricieux
Centenar acostumbrado, foit par Iustice

CI ZI

- Cirujano acuchillado, expérimenté
Citar de remate, pour tout délay
[252] Cienza vilanesca [sic], o zienza de //vhilán, [soufflet]
(37bis) de poignet

DA

Dar asco vna cosa, faire mal au coeur
Dar alcanze, attraper
Dar a entender, se faire croire
Dar al traues, se perdre
Dar al traste, donner du nez en terre
Dar almagre, tascher d'infamie quelqu'vn
Dar alas, fauoriser
Dar astillazo, faire vne saignée

(37 bis) T : "souplet".

- Dar a huir, se mettre en fuite
 Dar a correr, se mettre à courir
 Dar barreno a la cuba del secreto, esuenter les affaires
 Dar badajadas, dire des sottises
 Dar buelta el dado, se retourner la chance
 Dar boemio, donner du plaisir
 Dar bado, donner du temps
 Dar cañuto, donner aduis
 [253] Dar cantonada, planter pour reuerdir
 Dar campanada, publier
 Dar carena a vno, frotter quelqu'un
 Dar carena a vn nauío, refaire vn nauire
 Dar cañas a la mano, fournir de matière
 Dar carta de lasto, o de fin y quito, donner quittance
 générale
 Dar calabazas a vno, reffuser pour estre ignorant
 Dar cabo a vn baiel, trainer vn bateau avec vne corde
 Dar cinco de corto, demeurer court
 Dar cinco de largo, perdre par trop diligent
 Dar cinco de calle, perdre ses pas
 Dar calor a vn negozio, fomenter vne affaire
 [254] Dar cordelejo, gausser
 Dar con vno, rencontrer quelqu'un
 Dar consigo en tierra, tomber à terre
 Dar consigo en la yglesia, aller à l'Eglise
 Dar con todo en tierra, iouer de son reste
 Dar con los ochos y nueues, se mocquer de quelqu'un
 Dar en la cuenta, cognoistre l'affaire
 Dar en el fiel, frapper au but
 Dar en el terrero, ne frapper pas au but
 Dar en el blanco, frapper au but
 Dar en vna cosa, s'opiniastrer
 Dar en carnes tolendas vna muger, vne femme deuenir
 vieille
 Dar en rostro, reprocher en face
 [255] Dar en lo viuo, toucher au vif
 Dar en derecho de su dedo, tourner tout à son profit
 Dar en las mataduras, toucher au vif
 Dar en el chiste, entendre l'affaire
 Dar en el clauo, trouuer la cache
 Dar en la erradura, rencontrer mal
 Dar de mano, ne faire estat
 Dar de rebato, arriuer à l'impourueu
 Dar el golpe en vago, trauailler en vain, ne rencontrer
 pas
 Dar calabazadas a uno, frapper la teste de quelqu'un contre la muraille

- Dar el brazo a torzer, s'humilier
 Dar de adeala, donner par dessus le marché
 Dar de ozicos, tomber sur le nez
 [256] Dar de comer al diablo, donner occasion de querelle
 Dar estampido, donner vn esclat
 Dar estallido, donner vn esclat
 Dado que, bien que, encores que
 Dar lugar, permettre
 Dar legías, brocarder
 Dar ladrillexo, brocarder
 Dar lado a vno, fauoriser
 Dar la cuerda, gascher dans ses chausses
 Dar [gatadas] (38), faire vn tour de maistre gonin
 Dar godeo, donner du plaisir
 Dar gorrada, faire vne courtoisie du chappeau
 Dar faena a vno, battre quelqu'vn
 Dar vno a narizes, importuner quelqu'vn
 Dar humazo a vno, inciter quelqu'vn à collère
 Dar jaque, chasser quelqu'vn
 [257] Dar mate, attraper
 Dar mala espina, donner de mauuais soupçon
 Dar mazada, tromper
 Dar paonada, se pourmener
 Dar papilla a vno, se mocquer de quelqu'vn
 Dar primaça el diablo vna muger [sic], entretenir un es-
 tallon
 Dar puntada en vn negocio, parler en vn affaire
 Dar porradas, dire des fadaises
 Dar perro muerto, escroquer vne femme
 Dar ripio a la [mano] (38bis), fournir de matière
 Dar salto de mata, s'enfuir
 Dar salto en vago, travailler en vain
 Dar saltos en el aire, estre en grande inquietude
 Dar vn sanctiago, faire mettre en [sic] deuoir
 [258] Dar soplo, estre mouchard
 Dar sombrerada, faire vne courtoisie du chapeau
 Darse vnos filos, s'affiler
 Darse vn verde, se donner du bon temps
 Darse de las astas, se battre à coups de bec
 Darse con la mano del gato, se farder
 Darse fin y quito, se rendre compte de tout
 Darse vn artazgo, se souler

(38) T : "gatada". (38bis) T : "mona".

- Dar traza, donner ordre
 Dar traspiés, marcher comme vn yurongne
 Dar tapaboca, faire fermer la bouche
 Dar tabla, tenir table
 Dar vn repelón, tirer d'une personne ce que l'on peut
 Dar vn ventanazo, fermer la porte au nez
 [259] Dar vn cabe, frapper vn coup
 Dar vna mano, faire vne réprimande
 Dar vna mano de cozes, battre à coups de pied
 Dar vn buendía a los muchachos, servir de passe-temps au
 peuple
 Dar vn pasa gonzalo, donner vne nazarde
 Dar vn madrugón, donner vn reueille matin
 Dar vn tiento a vn negocio, sonder vn affaire
 Dar vn tiento a vno, sonder quelqu'un
 Dar vn tiento a vna faltriqueta [*sic*], chercher la pochet-
 te de quelqu'un
 Dar vn barreno, éuanter
 Dar voces, crier
 Dar ygas, se moquer
 Dar larga, entretenir vn affaire
 [260] Dar vn jabón a vno, réprimander quelqu'un

DE

- De adeala, par dessus le marché
 De antemano, par aduance
 De aldas o de mangas, à tor [*sic*] ou à droict
 De aután, à son ayse
 De buen fregado, de bonne mine
 De buen rejo, de bonne mine
 De bóbilis bóbilis, en dormant
 De buen garbo, de bonne mine
 De cal y canto, à chaux & à ciment
 De don al quitar, gueu reuestu
 De dos de queso, de peu d'importance
 Dé donde diere, arriue ce qui pourra
 Del año de vno, trop anciens
 Del otro jueues, belle nouveauté
 De letra colorada, marque de rage [*sic*]
 [261] De la oja, coupe-iaret
 De la ampa, coupe-iaret
 De las texas abaxo, de choses communes
 De las texas arriba, de choses autres
 De la misma birlada, de mesme trempe

- De las que dizen "no chero", "no sabo", qui feignent
estre [niées] (39)
- De manos a boca, à l'importueu
De oz y de coz, sans se soucier de rien
De más tomo, de plus importance
Del tudesco, curieux
De p,a,pa, sans rien celer
De prima tonsura, de première couche
De par en par, tout ouuert
De quién te me enojó [Ysabel] (40), de peu d'importance
- [262] De quando en quando, de temps en temps
De repica [punto] (41), fort bien
De rozín a ruin, d'Euesque meunier
Derramar asta las ezes, ne celer rien
Derramar el poleo, faire le brauache
Desatendadamente, à l'estourdy
Descorchar zepos, estre larron
Descorchar mulillas, rompre les souliers
Desconcierto de verdugo, application à la gehenne
Descoserse vno, ne sçauoir celer rien
Descoser la boca, parler trop
Descornar leuas, o la flor, brocarder quelqu'vn
Descubrir por la pinta, cognoistre par la couleur
- [263] Descubrir su punto, manifester son secret
[Descubrir] (42) ilaza, manifester son humeur
[Descubrir] la caca, manifester sa faute
[Descubrir] el ay, manifester la faute
Deslindar linages, rechercher les généalogies
Deslindar los términos, mettre des bornes
Desembrazar piedra, tirer des pierres
Desgracia de tripas, chier dans ses chausses
Deshazer el rodancho, caller [sic] l'orgueil
Deshazer la rueda, caler son orgueil
Desgarrarse de casa, s'enfuir de sa maison
- [264] Desmandarse vno, sortir de son deuoir quelqu'vn
Desollar la zorra, o lobo, cuer son vin
Despaular el entendimiento, esmucher l'esprit
Desplegar los labios, parler
Después de buenas noches, après auoir long temps attendu
Despecharse vno, se dépiter
Despuntar vno, estre trop subtil
Despuntar vna ysla, passer la pointe d'vne isle
Despaular los ojos, ouurir les yeux

(39) T : "niées". (40) T : "Ysab". (41) T : "puento". (42) T : "descu-
bir", como en las dos frases siguientes.

- Desempedrar las calles, battre le paué
 Desterrar el rosicler, deuenir effronté
 Detener el portante, s'arrestar
 De tomo y lomo, d'importance
 [265] De tiempo de moros, d'ancienne cognoissance
 De veinte y cinco, bien couert & mignon
 Desuelar espías, tromper la sentinelle
 Desuelar sospechas, tromper les soupçons
 Dexar echo atún, fendre la teste
 Dexar en zerro, laisser en chemise
 Dexar a buenas noches, planter pour reuerdir
 Dexar con la miel en los labios, laisser sur la bonne
 bouche
 Dexar a la luna, mettre au blanc
 Dexar en pelota, mettre au blanc
 Dexar a parte, ne faire estat
 Dexarse hir al amor del agua, aller doucement en ces
 affaires
 Dexar inxolito, laisser quelqu'vn seul
 [266] Dezir con cuydado, de propos délibéré
 Dezir de lo bien cernido, dire les véritez
 Dezir de lo hilado, dire les véritez
 Dezir tixeretas, estre opiniastre
 Dezir de floreo, se gauser
 Dezir el sueño y la soltura, dire les véritez
 Dezir el nombre de las pasguas, appeller par le nom
 Dezir bernardinias, conter des sornettes
 Dezirlo Bargas, au diable soit
 Dezir mal de vno, parler mal de quelqu'vn
 Dezir bien de vno, parler bien de quelqu'vn
 Dezir bien la suerte, estre la fortune fauorable
 Dezir mal la suerte, n'estre la fortune fauorable
 [267] Dezirse quién fue Callexas, se manifester l'affaire

DI

Digresiones de cabeza, mouement de teste d'yurongne
 Diestro de vna puta, estalon d'vne garce
 Dimes y dirétes, demandes & responses impertinentes
 Dinero de galima, argent de larrecin
 [Discreto] (42bis) asomado, eschauffé en son harnois
 Discurrir eslauoraes, parler trop

(42bis) T: "Discreto". "Asomado, algunas veces, significa el que no está muy en sí, o por aver bevido demasiado vino o por otro accidente" (Cov.). "On dit proverbialement qu'un homme s'eschauffe dans son harnois, lorsqu'il se met en colère" (Furetiere).

DO

- Doblar la vara, fausser la Iustice
 Doblar por vno, sonner pour vn mort
 Dolor de mí, ha moy, misérable
 Don alquitar, gueu reuestu, gentil-homme fait à la haste
 [268]Dolerse de vno, auoir compassion de quelqu'vn
 Doler la cabeza, la teste faire mal
 Doncella amouible, qui passe souuent pour pucelle
 Doncella de tiro, fille de ioye
 Doncella talluda, vieille fille
 Dormirse en las pajas, estre paresseux
 Dormir la mona, cuer son vin

DV

- Ducientos por dozena, foité par Iustice
 Duelos y quebrantos, vne amelette [sic] au lard

EC

- Echar a las espaldas, ne faire estat
 Echar al tranzado, ne faire estat
 Echar a puertas, ruiner totalmente
 [269]Echar a palacio, le prendre à rallerie [sic]
 Echar a mal, perdre
 Echar a orear el seso, rompre la teste
 Echar argolla, obliger outre mesure
 Echar a la plaza, publier
 Echar calzas a pollos, gobber les mouches
 Echar de la mano, despenser trop
 Echar de la oseta, se faire croire
 Echar el agraz, passer la plume par le bec
 Echar el sello, asseurer vn affaire, mettre la dernière
 main
 Echar el cartabón, peser vn affaire
 Echar el resto, faire tout son possible
 Echar el altabaque, auoir bon bec
 Echar el clauo, asseurer
 [270]Echar en el carnero, ne faire estat
 Echar en la calle, manifester
 Echar en obligación, obliger quelqu'vn
 Echar en remojo, prendre au croc vn affaire
 Echar en sal, prendre au croc vn affaire
 Echar zezina, prendre au croc vn affaire
 Echar en saco roto, semer en terre ingrate

- Echar [espumarajos] (43), escumer de colère
 Echar la barba en remojo, songer à ce qui peut arriver
 Echar la presa, desbonder
 Echar los bofes, faire tout son possible
 Echarlo a doze, ne croire que sa fantaisie
 [271] Echar la soya tras el caldero, ietter le manche après la
 coignée
 Echar las cabras, ietter le chat aux iambes
 Echar la llaue, assurer vn affaire
 Echar menos, ne trouuer pas
 Echar mantas, maudire
 Echarlo por la venta de la zarça, secouer les oreilles de
 quelque chose
 Echar por lo flautado, parler graument
 Echar pelos a la mar, déposer toute haine
 Echar por los [trigos] (44), se mettre au trauers des choux
 Echar por lo de pausia [?], ne croire que sa fantaisie
 Echar por los zerros, parler en l'air
 [272] Echar rozín y [mancuernas] (46), ietter le manche après la
 coignée
 Echar s y clauo, obliger outre mesure
 Echarse a volar, entrer dans le monde
 Echarse al mundo, entrer dans le monde
 Echarse con la carga, parler à sa fantaisie
 Echársela a vno, tromper quelqu'vn
 Echar tierra en vn negocio, enseuelir vn affaire
 Echos gatunos, larrecins
 Echo lanzón, comme vne statue
 Echo lanza, comme vne statue

E1

- Elársele a uno las migas en la boca, estre paresseux
 Ello dirá, à l'effect se verra
 Ella dirá, à l'effect se verra
 [273] El que nos vendió el galgo, le trompeur
 El agua a la boca, à l'extrémité

EN

- En az y en [paz] (46), de bonne intelligence
 En agraz, en fleur

(43) T:"espunarajos". (44) T:"trigor". (45) T:"mancunas". (46) T:"paa".

- Enbaramiento detrás, la Iustice après le patient
 En balde, en vain
 Embesar a vno, foiter par Iustice
 Encoger los [hombros] (47), serrer les espaüles
 Encontrar con el cinco, trouuer l'occasion présente
 Encontrar con el acho [*sic*], auoir l'occasion présente
 Enchir el ojo, plair
 Enchir la cara de dedos, donner vn soufflet
 [274] Enchir las medidas, dire les véritez
 Enchir de viento a vno, repaistre quelqu'vn de vent
 En daca las pajas, en vn instant
 Ender vn cabello, estre bien fin
 En dos paletas, en vn instant
 En el ayre, en vn instant
 En fiel, tout iuste
 Enfermar de vómitos, ne pouuoir garder secret
 Engañar con la pinta, tromper par la mine
 Engastar el puño, donner des coups de poing
 Engualdrapar la verdad, déguiser la vérité
 En hora buena, à la bonne heure
 En hora nula [*sic*], à la mal heure
 En iusto, y creyente, en mesme instant
 En orden a cumplir, disposé & prest à accomplir
 [275] Enmantar la verdad, déguiser la vérité
 En par, tout contre
 Enpanar secretos, cacher les secrets
 Enpedrar la cara, repaistre de miches de saint Estienne
 En pelota, en chemise
 Enprenta de Pierre Papin, imprimerie de cartes a iouer
 Ensancharse vno, s'en orgueillir
 Ensayarle a vno, le sied bien
 Ensillarle bien, luy estre bien scéant
 En su tanto, en ce que contient
 Ensordecer a las quejas, estre las d'ouir des plaintes
 En sus trece, estre opiniastre
 Entablar vn negocio, acheminer son affaire
 Entablar vn iuego, disposer vn ieu
 [276] Enterarse de vna cosa, entendre bien vn affaire
 Entender la junciana, entendre le iargon
 Entenderse a coplas, s'escouter l'vn après l'autre
 Entonar en vt, parler bas
 Entrada por salida, ce qu'est venu par la flûte s'en aller
 par le tambourin

(47) T : "hombros".

- Entrar con sus onze de oueja, dire sa ratelée
 Entrar en cuentas, considérer
 Entrarse de golpe, entrer sans parler
 Entrar el cardenal en las espaldas, estre foité
 Entrar en dozena, se mettre en rang d'oignon
 Entrar en bureo, se mettre en belle humeur
 Entrarse por los filos, estre cause de son malheur
 [277] Entrar por boca de lobo, entrer en pas de loup
 Entrarse de hilo, entrer sans parler
 Entrarse de rondón, entrer sans parler
 Entrar con pie de plomo, entrer avec circonspection
 Entrar con pie derecho, entrer heureusement
 Entre la cruz y el agua bendita, en grand danger
 Entreuar la flor, lire dans l'ame
 En vn soplo, en vn instant
 En vn trais [44c] tris, en vn instant
 En valde, en vain
 Enuidar en las primeras, estre prompt à parler
 Enuidar de falso, donner sa casade
 En zerro, en chemise

ES

- [278] Escreuir a lo fruncido, escrire poliment
 Escusar barajas, empêcher querelles
 Escapar de la Ronzesualles, escapar d'un grand péril
 Escapar sanas de aldauas, sortir bagues sauues
 Escapar con el pellejo, rapporter ses oreilles
 Escudillar a gusto, faire à sa guise
 Espontáneamente, sur le champ.
 Eso se borre, laissons cela
 Estar a cuento, estre propre à quelqu'un
 Estar a la mira, estre alerte
 Estar bien quisto, estre bien voulu
 Estar corriente con otro, estre en bonne intelligence avec
 quelqu'un
 Estar de manga, estre d'intelligence
 [279] Estar desarropado, estre sans appuy
 Estar de porte, estre en bonne intelligence
 Estar de ueinte i cinco, estre bien couuert & mignon
 Estar el toque, estre le point
 Estar el diablo en Cantillana, estre le diable en compa-
 gnie
 Estar el busilis, estre la difficulté
 Estar en buenas, estre en son opinion
 Estar en la cuenta, estre bien en ces affaires

Estar en los estriuos, estre en bon ordre
 Estar en cargo, estre obligé
 Estar en poco, manquer peu
 Estar en buenas manos el [pandero] (48), estre l'affaire
 en bon poiñct

Estar en su mano, estre en son pouvoir
 [280] Estar la monta, estre l'importance
 Estar mano sobre mano, ne faire rien
 Estar ageno; ne sçauoir ny auoir ouy rien
 Estar sobre ascuas, estre en soucy
 Estar sobre aguado, estre entre deux eaux
 Estirarse de cuello, se radresser
 Estomagador de boca, hableur
 Esternudar en sueños; péter

EX

Executoria en el techo de la yglesia, auoir esté chastié
 par l'Inquisition

FA

Faltar la salsa, manquer le meilleur
 Faltar la sal, manquer le meilleur
 Faltar los siete infantes de Lara, manquer ce qu'est de
 plus d'importance

[281]

FI

Fiar de vno, s'asseurer en quelqu'vn
 Fiar a vno, respondre pour quelqu'vn
 Fiarse en vno, s'asseurer en quelqu'vn
 Fiador de muchachos, les fesses
 Finibus terre, potence, gibet,

FL

Floreo de uilán (49), soufflet de poignet

FR

Franquear el paso, asseurer le passage
 Frisar las costillas, foïter par Iustice

(48) T : "pundero". (49) Véase en la serie CE ZE : "Cienzia vilanesca, o zienza de vilhán".

Frisar con uno, se ressembler, s'assortir

FV

Fuelle de Satanás, mouchart de Iustice

[282]

GA

Galán floreado, foité par Iustice

Ganar la boca, gagner l'oreille

Ganar [las] (50) arrimadillas, venir au bout en despit du monde

Ganar por la mano, gagner pour estre le premier

Ganar tierra, s'auancer

Gastar largo, despenser trop

Gastarse la cuerda, aller de mal en pire

Gastar almazén, ne faire que caqueter

Gastar pimentero, ne faire que caqueter

Gastar bolina, ne faire que caqueter

Gata de Venus, faire le bon valet

Gauachos de Belmonte, chauderonniers

[283]

GE

Gesto de pujo, mine de constipé

Gesto de por demás, mine de constipé

Gente de barrio, ieunes éceruelés

Gentil corambobis, bon minois

GO

Gozar sus madejas, passer bien son temps

GR

Graduar de cola, estre reputé pour beste

GV

Guardar la boca, estre secret

Guardarle la boca, se conformer auec autruy

Guardar el ayre, se conformer à autruy

Guardar la cara, porter respect

Guardar decoro, porter respect

(50) T : "la".

- Hablar de bóveda, parler grauelement
 [284] Hablar con boato, parler grauelement
 Hablar de la oseta, parler effrontement
 Hablar [adefesios] (51), parler hors de propos
 Hablar a lo gordo, faire l'entendu en parlant
 Hablar a la mano, diuertir quelqu'un
 Hablar a derechas, parler bien en vn affaire
 Hablar a troche y moche, parler à l'estourdy
 Hablar con rumbo, parler avec autorité
 Hablar con correa, parler sans cesser
 Hablar con su apolo [?], pouuoir dire nouvelle de quelque chose
 Hablar en canto llano, parler ouuertement
 Hablar en vt, parler bas
 [285] Hablar de floreo, conter des sornettes
 Hablar como descosido, parler sans relâche
 Hablar por alambique, faire du doucet
 Hablar [sin] (52) rebozo, parler ouuertement
 Hablar sin máscara, parler ouuertement
 Hallarse sin menudos, demeurer court
 Hallarse en blanco, auoir perdu sa peine
 Hallarse a oscuras, auoir perdu sa peine
 Hallar [coyuntura] (53), trouuer occasion
 Hallarse en frío, se trouuer trompé
 Hallarse en seco, se trouuer trompé
 [286] Hauer comido muchas migas, auoir mangé de la vache enragée
 Hauerlas con [vno] (54), en vouloir à quelqu'un
 Hauerlo con vno, en vouloir à quelqu'un
 Hauer ley en los naypes, venir à bout en despit de tout le monde
 Hauer mucho que no corrió lanza, auoir oublié son latin
 Hauer otro calendario, se deuoir prendre d'un [sic] autre sorte
 Hauer paño, auoir matière
 Hauer sol en las bardas, auoir temps de faire
 Hauer vn pero, y auoir vn si
 Hauer buen siglo, estre avec Dieu en la gloire
 Hazer albuérbonas (55), faire des crialleries
 Hazer alforja, faire prouision
 Hazer alparcería, faire à moitié
 [287] Hazer ascos, faire du délicat

(51) Véase "Adefesios" en la serie AD; T : "a defisios". (52) T: "son", corregido a mano por algun lector. (53) T: "coyuntura". (54) T: "von". (55) Sic, por "albórbola", o "albórbora", o "arbórbola" (*Autoridades*).

- Hazer al caso, importer
 Hazer algo, s'arrester
 Hazer arrumacos, ietter eau béniste du coeur
 Hazer alarde, faire reueue
 Hazer a osadas, faire hardiment
 Hazer abanzo, faire compte
 Hazer baza, prendre le dé, faire son compte
 Hazer balanço de cuenta, faire son affaire
 Hazer balanço con la bolsa, faire compte avec la bourse
 Hazer buena pantorrilla, l'habit faire bonne mine ou honneur
 Hazer cara, tenir teste
 Hazer cala y cata, faire exacte recherche
 Hazer callos, endurer tout
 Hazer caudal de vno, faire estat de quelqu'vn
 [288] Hazer corcobos, faire sauts de mouton
 Hazer conchas de galápago, ne s'offenser de rien
 Hazer con boda y bodigos, rafler tout
 Hazer cocos, se moquer
 Hazer conchauanza, faire camarade
 Hazer correa, estre prolix
 Hazer cola, estre prolix
 Hazer cosquillas, chatouiller
 Hazer cuenta de vno, faire estat de quelqu'vn
 Hazer cueros, endurer tout
 Hazer cuenta con el almoada, se concilier en dormant
 Hazer caso de vno, faire estat de quelqu'vn
 Hazer de corona a vno, battre quelqu'vn
 Hazer designio, faire estat
 [289] Hazer de su marca, faire quelqu'vn à son humeur
 Hazer de su yerro, faire quelqu'vn à son humeur
 Hazer del ojo, quigner
 Hazer de las suyas, estre meschant
 Hazer diuorcio, ne vouloir estre d'accord
 Hazer el copete, flater
 Hazer el alto de Vélez, s'enfuir avec les biens d'autrui
 Hazer el pico a vno, nourrir quelqu'vn
 Hazer el viage del desposado, perdre tout son bien
 Hazer en derecho de su dedo, tourner à son profit
 Hazer enjundia, faire du lard
 Hazer escolta, aller à la descouverte
 Hazer espulma [4ic] con el freno, estre en son élément
 [290] Hazer gaudeamus, mettre tout par escuelles
 Hazer labor, orner
 Hazer la barba a vno, flatter
 Hazer la cama, disposer vn affaire

- Hazer la residencia a vno, faire l'information de sa vie
à quelqu'vn
- Hazer la mamona, se moquer
- Hazer la cuña del mismo palo, estre de la mesme trempe
- Hazer la loba a vno, tuer quelqu'vn
- Hazer las crines, pollir, embellir
- Hazer las narizes, casser le muzeau
- Hazer la vista gorda, faindre ne le voir pas
- Hazerlo chacota, tourner en raillerie
- Hazerlo bulla, embrouiller
- [291] Hazerlo punto de menos valer, le prendre à point d'honneur
- Hazerlo punto de honrra, le prendre à point d'honneur
- Hazerlo caso de honrra, le prendre à point d'honneur
- Hazerlo barrancoso, faire l'affaire difficile
- Hazer libro nueuo, changer de train
- Hazer mimos, faire des singeries
- Hazer mochila, faire prouision
- Hazer manida, faire sa demeure
- Hazer mesa gallega, l'emporter tout
- Hazer menos, derrober
- Hazer mal a vn caballo, piquer vn cheual
- Hazer nacer berros, estre sorcier
- Hazer oreias de mercader, passer par tout
- [292] Hazer puchericos, o pucheritos, plorer comme vn enfant
- Hazer perder pie, faire perdre la patience
- Hazer [perder] los [estriuos] (56), faire perdre la patience
- Hazer piernas, s'opiniastrer
- Hazer plato, tenir table
- Hazer pepitoria, diuiser par le menu
- Hazerse mona, s'enyurer
- Hazerse huba, s'enyurer
- Hazerse gorra, estre vn escornifleur
- Hazerse de manga, estre d'intelligence
- Hazerse de moatra, venir à souhait
- Hazerse de pencas, se faire prier
- Hazerse de los godos, se faire sortir de la coste de
S. Louys
- [293] Hazerse de par de Dios, se faire sortir de la coste de
Saint Louys
- Hazerse cabeza de lobo, se faire custodinos
- Hazerse quita pelillos, faire le bon valet

(56) T : "perdes los estiuos".

- Hazerse ouegita, faire la scaincte ny touche
 Hazerse de nueuas, feindre de n'auoir sceu quelque chose
 Hazerse a vn lado, s'escarter
 Hazerse cuesta arriba, se faire difficile
 Hazerse bien quisto, se faire bien voulu
 Hazerse mal quisto, se faire mal voulu
 Hazerse ojos, se conuertir en yeux
 Hazer sant Juan, changer de logis
 [294]Hazer saliu, n'oser ouurir la bouche
 Hazer salto, faire larcin
 Hazer sinalefas, n'oser parler
 Hazer sus aleluyas, faire ses affaires
 Hazer su descarte, faire son affaire
 Hazer residencia a vno, faire information à quelqu'un
 qui a esté en charge
 Hazer raya, paroistre entre tous
 Hazer raya en el agua, chose extraordinaire
 Hazer rancho, faire camarade, ou demeure
 Hazer rabos, trainer sa queue par les boues
 Hazer reseña, faire monstre
 Hazer trampantojos, tromper deuant les yeux
 Hazer tiro, faire son coup
 [295]Hazer vegada, faire quelque lar//recin
 Hazer zebaderos, mettre des appats
 Hazer zeribones, porter le bonnet verd

HE

Helársele las migas en la boca, estre trop paresseux
 Herir de mazo, frapper comme vn sourd
 Hermita de Baco, tauerne
 Hermita de Venus, nid de putains
 Hermita de ventero, tauerne

HI

- Hir a las manos de vno, tomber entre les mains de quel-
 qu'un
 Hir a la mano, empescher
 Hir a la villavieia, deuenir vieux
 Hir al amor del agua, aller son grand chemin
 Hir de capa cayda, aller de mal en pis
 [296]Hir todo de capa cayda, aller tout s'en dessus dessous
 Hir de porte, estre bien d'intelligence
 Hir de veinte y [cinco] (57), aller bien couuert

(57) T : "einc"; véase "Estar de veinte i cinco", en la serie ES, y también "Ponerse de veinte y cinco" (serie PO).

Hir camino de Francia, prendre la vérolle
 Hir echa maya, aller comme vne poupée
 Hir en zaga, aller derrière
 Hir en bolandas, aller en vn instant
 Hir poco en ello, estre de peu d'importance
 Hir por lana y boluer tresquilado, trouver le contraire
 de ce que l'on pense
 Hirse del pie a la mano, sortir de son deuoir
 Hirse el siluato, esuenter la mine
 Hirse de cámaras, esuenter la mine
 [297]Hirse a pique, perir tout d'vn coup
 Hirse el [diablo] (58) para ruin, laisser à part ce qui
 s'est passé
 Hirse del pie a la mano, estre trop hardy
 Hirse por pies, s'enfuir
 Hilar floxo, ne sçauoir faire ses affaires
 Hidalgo de las montanas de Iudea, o Gericó, descendants
 des Iuifs
 Hi de puta, fils de putain
 Hincar las narices, eschauffer les oreilles
 Hilar beatillas, coudre ses finesses de fil blanc

HO

Hombre acertado, homme d'importance
 Hombre de chapa, homme d'importance
 [298]Hombre de pro, homme d'importance
 Hombre de pelo, homme riche
 Hombre de pelo en pecho, homme à qui faire & dire est
 tout vn
 Hombre [acuchillado] (59), homme experimenté
 Hombre ahigadado, homme de courage
 Hombre estirado, homme superbe, ou pendu
 Hombre embesado, homme foité par Iustice
 Hombre rasgado, homme rompu
 Hocicar vna muger, baisser [sic] vne femme
 Horma de su zapato, trouver forme à son pied
 Hora negra, heure malheureuse

HV

Huso de mandilandinga, façon de bordel

(58) T : "dieblo". (59) T : "acuehillado".

[299]Husado zentenaar, le foit ordinaire par Iustice

IA

Iaque de ponte bien (60), ne sçauoir faire ses affaires

IV

Iugar de punta y talón, en pas de loup

Iugar a la pita ziega, iouer à clin mussete [sic]

Iuego de estocada, ieu de dez ou de lansquenet

Iuez arrojadizo, iuge inconsideré

Iuez con leyes de encage, iuge qui accomode les loix à sa fantaisie

Iubón sin costura, foit par Iustice

Iubón debaxo de la camisa, foit par Iustice

Iuntar pajuelas, faire party

Iuicio alambicado, ceruelle de moustarde

[300]Iuzgar al buelo, iuger à la vollée

LA

La merezd de dios, vne amelette [sic] au lard

Lágrimas de Moysén, vn caillou

Las de[Nicodemus] (61), tenailles

Lanças de copos, quenouilles

Ladrón de pan de poya, larron d'espingles

Labrarse en salud, faire prouision de bois en esté

Labrar la tierra, labourer la terre

Labrar vna casa, édifier vne maison

Labrar vna muger, vne femme trauailler de l'aiguille

Labrar vn oficial, vn homme de mestier trauailler

Labrar vn cauallo, donner du fei (62) à un cheual

Lardear vn esclauo, flamber

Lardear vn aue, flamber

Largo paso, grand pas

[301]Lauar las manos en vn negocio, ne se vouloir mesler d'vne affaire

LE

Leer por su libro, ne sçauoir lire qu'en son bréuière

(60) Expresión de sentido oscuro; véase más arriba "Hilar floxo".

(61) T : "Nicoderuas". (62) Un lector ha corregido fei en feu.

- Leer en los ojos, cognoistre la pensée
 Leer en el [rostro] (63), cognoistre la pensée
 Leer en la frente, cognoistre la pensée
 Leer la intención, cognoistre la pensée
 Lengua de zopas, langue grassete
 Lengua de estropajo, qui parle gras
 Lengua de borra, qui parle gras
 Leuantar los pies, leuer la paille
 Leuantar poluareda, faire parler de soy
 Leuantar pelaza, exciter noise
 [302] Leuantarse a su mano, se retirer avec profit
 Leuantar ronchas, faire péter le marroquin
 Leuantar caramillo, leuer vne querelle d'Alleman
 Leuantar los pies a vno, fauoriser quelqu'vn
 Ley de trampa, embrouiller vne affaire
 Ley de encage, loy faite à fantaisie

LI

- Limpio de poluo y paja, bien conditionné, sans diffi-
 culté
 Limpio de vergüenza, effronté
 Limpio de saliuá, effronté
 Linda res, bonne beste
 Librar bien, sortir bien
 Librar mal, sortir mal
 Lienzo randado, moucheur de poinct coupé
 [303]

LO

[Lominhiesto] (64), fainient

LV

Lunada de tozino, iambon
 Lucir al candil del diablo, mangeur de crucifix

LLA

Llamarse Pero Garzía, aller à Niort
 Llamarse Pero Hernández, aller à Niort
 Llamarse vno, se nommer

(63) T : "nostro". (64) T : "Lomi enchiesto".

Llamar a vno, appeller quelqu'un
 Llamar a la puerta, heurter à la porte

LLE

- Lleuar los [gatos] (65) al agua, auoir mauuaise yssue
 Lleuar la mano, auoir la main, auoir l'aduantage
 Lleuar carena, estre chargé
 Lleuar la tanda, estre chargé
 [304]Lleuar buen poleo, se donner carrière
 Lleuar al nuncio, mener aux petites maisons
 Lleuar echas palabras, estre préparé de parole
 Lleuar las candelas delante, auoir fait de bonnes oeures
 auant la mort
 Lleuar de diestro, mener par la bride
 Lleuar tras sí, mener après soy
 Lleuar derrota, aller chemin
 Lleuar a jorro, trainer après soy
 Lleuar camino, aller bien
 Lleuar remedio, auoir remède
 Lleuar en largas, entretenir quelque négoce
 Lleuar en paciencia, auoir patience
 Llegar la bola a lo llano, venir à son point
 Llegar a lo biuo, toucher [au] (66) vif
 [305]Llegar su sanct Martín, arriuer à son mauuais temps
 Llegar a la cintura, estre d'importance
 Llenar las medidas, dire les véritez

LLO

Llouer sobre mojado, affliger les affligez
 Llouer sobre paja, ne faire bruit

MA

Mal año, l'ase te quille (67)
 Mal mense, masles semaines
 Mal quisto, mal voulu
 Mal trapillo, homme de peu
 Mal que le pese, en son despit
 Manjar peliagudo, viande de poil rude

(65) T : "gastos". (66) T : "ar". (67) Locución interjectiva occitana, que se utiliza todavía, con variantes, en el mediodía de Francia, sin que se perciba siempre claramente su sentido ("Utinam asinus te futuat!").

- Manifestar la fica, descourir le larrecin
 Manco de tocar cuerdas, estropié de la question
 [306] Mano de cozes, force coups de pieds
 Malos siniestros, mauuaises accoustumances
 Mantecoso hombre, homme doucet
 Mandar con el pie, commander comme à vn valet
 Manria [?] del cascajal, miche de saint Estienne
 Margenear la vida, espier la vie de quelqu'vn
 Margenear vn libro, marquer ce qu'il y a en vn liure
 Más despierto, plus propre
 Mascar barro, estre mort
 Mayor quantía, de plus importante

ME

- Menear los treuejos, disposer ses pièces
 Menear el zarzo, faire trotter Martin bastón
 [307] Menear bien los dedos, aller droit en besogne
 Mentir el ojo, se tromper
 Mentir a boca de abaque, mentir à perte de veue
 Medir tierra a baras, arpenter bien
 Medir lanças con otro, prendre ses mesures
 Medio [matrimonio] (68), concubinage
 Médico de segunda clase, médecin ignorant
 Meter el bastón, mettre le hola
 Meter el montante, mettre le hola
 Meter bolina, ne faire que discourir
 Meter coleta, dire sa ratelée
 Meter herrería, ne faire que discourir
 [308] Meter la paja, mettre la paille en l'oreille
 Meter las cabras en el corral, mettre quelqu'vn en peine
 Meter los dedos en los ojos, vouloir tromper quelqu'vn
 Meterse asta los codos, se ietter à corps perdu
 Meterse en altanerías, parler de ce qui passe l'esprit
 Meterse en danza, se mettre en rang d'oignon
 Meterse en corro, se mettre en rang d'oignon
 Meterse en dozena, se mettre en rang d'oignon
 Meterse en dibujos, se mesler en disputes
 Meterse en cuentas, se mesler en disputes
 [309] Meter tierra en medio, s'oster de la présence

(68) T : "matrimonio".

MI

Miedo de Santantón, pourseau ou diable
 Mirar adelante, songer à l'aduenir
 Mirar al sesgo, regarder d'vn faux oeil
 Mirar azia el redaño, songer à son profit
 Mirar al desgaire, regarder par mespris
 Mirar de hito en hito, regarder fixement
 Mirar en ello, considérer
 Mirarse a los pies, se reconnoistre
 Mirar por el virote, considérer bien l'affaire

MO

Mojar la canal maestra, arroser le gosier
 [310]Mojar la palabra, arroser le gosier
 Mojar la obra, arroser le gosier
 Moliente y corriente, d'accord
 Mollera zerrada, qui a le iugement fermé
 Mondar la haza, s'absenter
 Morir en la cruz, estre pendu
 Morir estirado, estre pendu
 Mosca muerta, dissimulé
 Mosquear las espaldas, bailler le foit par Iustice
 Mostrar ozico, faire la moue
 Moza de partido, garse publique
 Moza de Munición, garse publique
 Mozo de barrio, ieune folastre
 Mozo de guitarra, ieune folastre

MV

[Muda] (69) hitos, inconstant
 [311]Muger casera, femme mesnagère
 Muger trayda y lleuada, garse publique
 Muger maleta, garse publique
 Mullir la cama, tendre les pièges
 Mullir los colchones, tendre les pièges
 Muger quinquagésima, aagé de cinquante ans
 Músico de jarro, yurongne

NA

Nazer de pies, estre nay coiffé

(69) T : "Munda".

Nazer en las maluas, champignon, gueu reuestu
 Nazer rugas en las entendederas, estre trop subtil
 Nariz jerusalena, homme aduantageux en nez

NE

Necedad de siete capas, folie de vingt-quatre carats
 Necio de flux, fol à double estage
 [312] Necio de solar conozido, fol auéré & recogneu
 Negra hora, malheureuse heure
 Negra cosa, malheureuse chose

NY

Ny piante ni [mamante] (70), ny grand ny petit
 Ny Rey ni roque, personne en ce monde
 Ny tirarse ny pagarse, n'auoir rien à desmêler

NO

No caber el corazón en el cuerpo, ne pouuoir durer dans sa peau
 No caber en el [pellejo] (71), ne pouuoir durer dans sa peau
 No arrendar la ganancia, ne vouloir estre compaignon de profit
 No estar en dos dedos, manquer peu
 [313] No entrar de los dientes, ne se soucier
 [No] (72) entonar punto, ne s'entendre soy-mesme
 Noche toledana, mauuaise nuit
 No hazer ascos, secouer les oreilles de tout
 No heder, n'estre pas mauuais
 No hauer venido la miel, n'estre encores en sa perfection
 No hauer neguilla, n'estre de profit vouloir nier
 No hazer sangría, ne trouuer pas la veine
 No dar en la tecla, ne trouuer pas la veine
 No danzar al son, ne se conformer à la fantaisie d'autrui
 No dejar ripio, faire profit de tout
 No hauer por medio que los barriles, n'auoir rien à perdre
 [314] No dejar cera en el oydo, à ruiner [44c] quelqu'vn

(70) T : "marnante". (71) T : "pallejo". (72) T : "Na".

No hazer baza, ne parler à propos
 No las escupir, ne reletter pas
 No las tener consigo, se défier de quelque chose
 No meter letra, ne sçauoir ce que l'on dit
 No pasar de la camisa, ne se soucier pas beaucoup
 No perder surco, ne perdre point de veue
 Nora buena, à la bonne heure
 Nora mala, à la mal-heure
 Noramaza, à la mal-heure
 No se curar, ne faire estat, ne se soucier
 No se dar manos, ne pouuoir suffir
 No se dar cata, ne prendre garde
 No se le cozer el pan, estre en inquiétude
 [315] No se le cozer las migas, estre en inquiétude
 No se le cozer los huebos, estre en inquiétude
 No tener pepita, n'auoir pas le filet
 No tener la mollera zerrada, n'estre prudent
 No traher bien los dedos, ne procéder pas rondement

OF

Oficial de la carda, enfant de la matte

OG

Ogear las aues, chasser les oyseaux
 Ogear la caza, aller à la descouverte
 Ogear vn libro, feuilleter vn liure

OI

Ojos de médico, vilains yeux
 Ojo al virote, estre alerte

[316]

OL

Oler a cuerno, corner comme la viande qui se corrompt
 Oler a visperas, sentir l'onguent
 Oler a sudor de xalma, sentir le palafrenier
 Oler a esparto, sentir le pendu
 Oler a rasuras, sentir le vin
 Oler a suela de zapato, sentir le foit par Iustice
 Oler el poste, descourir la finesse
 Oler mal la boca a vno, vn qui demande tousiours
 [Olla] (73) vedriada, pot verny

(73) T : "oila".

OP

Oponerse al raudal, faire teste à tout le monde
 Oponerse al torrente, faire teste à tout le monde

OR

Ordenar los grados, se disposer à battre quelqu'un

[317]

OT

Otro ñudo a la bolsa, garder bien son argent

OZ

Ozicar con vno, rencontrer bec à bec avec quelqu'un
 Ozicar vna muger, choquer le groin avec vne femme
 Ozicar en tierra, choquer avec le groin en terre
 Oz y coz, effrontément

PA

Padezer in finibus terre, estre pendu
 Pagar los cascabeles, payer les violons
 Pagar con las setenas, le couster cher
 Pagar el pato, le couster cher
 Pagarse de vno, estre content de quelqu'un
 Pagar media[nata] (74), payer la moitié de la reueue
 [318]Palabras [almibaradas] (75), paroles emmiélées
 Palabras melosas, paroles emmiélées
 Palabras de Jacob, paroles emmiélées
 Paloma duenda, pacifique
 Pan por pan, clairement
 Paño arto, suffisante matière
 Paparle duelos, se noyer à petite eau
 Parar mientes, considérer
 Parar la danza a su puerta (76), venir à bout de ses désirs
 Parar perjuizio, faire tort à quelqu'un
 Parar la bonba, cesser de parler
 Parezer caldereros, ressembler orangers [sic]

(74) T : "nata". (75) T : "almitteradas". (76) T : "puerra".

Parir la lechona choznos, arriuer contre l'attente
Partir peras con otro, faire per accompagnon [sic] avec
quelqu'un

- [319]Partir las palabras, entre-couper les paroles
Pasar los términos, sortir de son deuoir
Pasar por las picas, passer par toutes les difficultez
Pasar por todo, ne se soucier de rien
Pasar por alto, ne comprendre pas
Pasar de claro, passer net
Pasar del sayo, toucher au vif
Pasar de la camisa, toucher au vif
Pasar de trápala, à la foulle
Paso ante paso, doucement
Pastor lozano, gentil berger

PE

- Pelo en pecho, d'importance
Pelarse las barbas, se mordre les pouces
Pelarse las zejas, se mordre les pouces
Pelos a la mar, oublier le passé
- [320]Pedir gollorías, demander choses impertinentes
Pedir peras al olmo, demander choses impertinentes
Pedir cotufas en el golfo, demander choses impertinentes
Pedir [término] (77) peremptorio, demander vn long delay
Pedir dos de bola, demander grand aduantage
Pedir para los [mártires] (78), estre trop fin
Pendencia [mosquita] (79), partie à boire
Penitente público, chastié par Iustice
Persona de prendas, personne d'importance
Pertrecharse de fagina, se mettre en bonne défense
Persinarse de verbun caro, s'estomper grandement
- [321]Perder coyuntura, perdre l'occasion
Perder el cariño, perdre l'affection
Perder el compás, perdre l'esprit
Perder vn virote, perdre l'occasion
Perder el cacarear, rabaïsser son caquet
Perder el hipo, raualer son orgueil
Perder tiento, perdre l'esprit
Perder pie, perdre l'esprit
Perder los azeros, perdre le courage

(77) T : "tetmino". (78) T : "matires". (79) T : "mospuita".

Perder la senda, perdre le chemin
 Perder los estriuos, perdre la patience
 Pescar con mazo, escorcher l'[anguille] (80) par la queue
 Pesos ensayados, vn escu de monnoye

[322]

PI

Pico a viento, tout prest
 Picar alto, estre superbe
 Picarle tábanos, le formilles [Δύο] les fesses
 Picar en las mataduras, trouuer l'encloueur
 Picar en lo viuio, trouuer l'encloueur
 Piar el turco, boire du vin
 Pica cantillos, tracasier
 Pieza suelta, libertin
 Pico enbebido, prudent
 Piloto de Guadalcanal, yurongne
 Piloto de Coca, yurongne
 Piloto de agua [dulce] (81), homme sans expérience
 Pisar la sogá, filer sa corde
 Pisar en felpa, aller en pas de loup
 Pisauerdes trasgueros, donneurs de sérénades
 Pisauerdes, ieunes éceruellez
 Pistolete ytaliano, vn pet

[323]

PO

Poca sal, peu de grâce
 Poca sal en la mollera, peu d'esprit
 Poeta de segunda clase, poète de peu d'importance
 Poeta de primera impresion, poète folastre
 Poeta de viejo, poète ignorant
 Poner su estudio, mettre son soin
 Ponerse a orza, s'enyurer
 Poner del lodo, gaster vn affaire
 Ponerse de pie derecho, asseurer son affaire
 Ponerse de ostentación, se mettre sur le gentil
 Poner los cabes de paleta, mettre l'occasion deuant les
 yeux
 Poner pies en poluorosa, s'enfuir
 Poner pies en pared, soustenir vne affaire opiniastrement

[324] Poner borla, graduer

(80) T : "anguille". (81) T : "duce".

Poner borra, chastier comme maquerelle
 Poner tierra en medio, s'absenter
 Poner en condición, reduire aux termes de
 Poner la mano en la orcajadura, mettre vn homme à la rai-
 son
 Poner como nueuo, chastier bien
 Poner de máscara, desguiser les choses
 Ponerse papo a papo, se iouer à compaignon
 Ponerse de [veinte] (82) y cinco, s'ornier fort bien
 Ponerse a figura, se mettre en estat
 Poner de zera, faire ce que l'on veut de quelqu'un
 Poner en cabeza, se mettre en la [t]este
 [325] Poner en cobro, garder
 Poner a recado, garder
 Poner el fallo, mettre la dernière main
 Poner en el pico, dire les nouvelles de l'escole
 Ponerse en cobro, se garder, se mettre en lieu de seureté
 Poner calor, fomenfer
 Poner mala espina, donner mauuais soupçon
 Poner en su punto, exagérer
 Poner en las nuues, exagérer
 Poner freno, faire taire
 Por ende, partant
 Por fas o por nefas, à tort ou trauers

PV

Pueblos en Francia, chasteaux en Espagne

PR

Prouar la mano, chercher fortune
 [326] Prouar los azeros, sonder ce qu'on a dans le ventre
 Presente de enzina, oyseau de gibet

QVA

Qval digan dueñas, perdu de tout point
 Quajar la nata, estre garse entretenue, maistresse
 Quadrar bien, venir bien
 Quanto más, d'autant plus
 Qualquier zerrar de ojos, vn [sic]

(82) T : "venite".

- Quadrarle a vno, le sembler estre agréable
 Quedarse en el tintero, s'oublier
 Quedarse entre renglones, s'oublier
 Quedarse a escuras, demeurer trompé
 Quedar a buenas noches, demeurer trompé
 [327] Quedarse en blanco, demeurer trompé
 Quedar sana la nuez, eschaper le gibet
 Quedar en jaula, demeurer en prison
 Quedar en pelota, demeurer en chemise
 Quedar a tapón, demeurer court
 Quedar del lodo, estre réduit au fumier
 Quedar oliendo el poste, demeurer eschaudé
 Quedar echo mona, demeurer court
 Quedarse a la sombra, demeurer trompé
 Quedarse en el barrio, n'auoir courage de sortir par le
 monde
 Quedar bien parado, demeurer bien accomodé
 Quedarse en xerga, demeurer trompé
 [328] Quebrar el ojo al diablo, obliger quelqu'vn charitablement
 Quebrar olas, s'azarder après la crainte
 Quebrar lanzas, se prendre de paroles
 Quebrar los ojos al juez, corrompre le juge
 Querer Dios, plaie à Dieu
 Querer de muerte, vouloir mal à quelqu'vn

QVI

- Quitar canas, faire raieunir
 Quitar la zeniza de las brasas, descourir le pot aux
 roses
 Quitar pelillos, faire le bon valet

RA

- Rata por cantidad, tant pour tant
 Razones pauonadas, paroles choisies
 [329] Ras por ras de la tierra, à platte terre
 Rayarse la leche, manquer de fonds

RE

- Responder con las espaldas, payer en peau
 Responder [adefesios] (83), respondre des folies

(83) T : "a defisios"; véanse las series AD y HA.

Reptar en España lo echo en Francia, reprocher hors de saison

Repiquete de broquel, petit bruit

Repicar a buen son, se mocquer de tout

Relucir al candil del [diablo] (84), estre hypocrite

Rey de gallos, qui s' imagine estre trop beau

Requerir el cañar, rechercher tout

Reír como descosido, rire à gorge desployée

[330] Reconozér [vasallage] (85), cognoistre pour supérieur

Requerir el cañar, retourner cercher ce qui a demeuré

Remojár la obra, boire

Remojár la palabra, boire

Remojár la canal maestra, boire

Rezar entre dientes, gronder

RO

Romper con vno, parler librement avec quelqu'vn

Romper la amistad, perdre l'amitié

Romper el diablo los zapatos, se manifestar l'affaire

Roer los zancajos, maudire de quelqu'vn

Roer las faldas, maudire de quelqu'vn

Roza yeruas, mangeur de chardons

RV

[331] Rumiár vn negocio, considérer bien vn affaire

SA

Saber poco de achaque de yglesia, n'entendre les affaires

Saber a la pez, sentir encores ce que l'on a esté

Saber dónde le muerde el zapato, sçauoir son compte

Saber de qué pie cocea, cognoistre la malice

Saber cuántas son cinco, sçauoir son affaire

Saber a nuezes verdes, auoir vn mauuais goust

Saber mucha mona, estre bien fin

Saber mucha roña, estre bien fin

Saber a ruybarbo, auoir vn mauuais goust

Saber al adobo, sentir ce que l'on a esté

[332] Saber despoluorearse, sçauoir se desmêler

Sacar carga de tierra de Francia, ganar la vérolle

Sacar a plaza, manifestar

(84) T : "iablo". (85) T : "vasablage".

- Sacar al sol**, manifester
Sacar de las costillas, batre quelqu'vn
Sacar de sus casillas, faire sortir de l'ordre
Sacar al ojo de la colada, manifester vn affaire
Sacar de juicio, faire perdre la patience
Sacar de sentido, faire perdre la patience
Sacar aradores a pala de azadón, coudre ses finesses de
 fil blanc
Sacar el pie del lodo, retirer de la misère
Sacar el terno rico, se parer au mieux
 [333] **Sacar el juego de maña**, couper chemin aux chicaneries
Sacar el vientre de mal año, faire bonne chère
Sacar el río de su madre, vouloir faire l'impossible
Sacar la barba de vergüenza, des-angager d'vne affaire
Sacar los pies de la cama, venir au monde
Sacar la brasa con la mano del gato, sortir d'affaire aux
 despens de quelqu'vn
Sacar los bofes, importuner quelqu'vn
Sacar prenda, tenir dans le filet
Sacar su piedra, tirer son origine
Salir azar, arriuer au rebours de ce qu'on esperoit
Salir a coger el ayre, sortir se promener
Salir de sí, sortir des gonds
Salir de paso, faire tout le possible
 [334] **Salir en la [colada] (86)**, se manifester l'affaire
Salir con vna cosa, venir au bout de ce qu'on désire
Salirle a la cara, luy retomber sur le nez
Salirle el bozo, sortir le poil folet de quelqu'vn
Salir los huebos hueros, arriuer au rebours
Salir de su triunfo, luy arriuer selon le désir
Salir el triunfo de su mano, estre celuy qui descouure
 les affaires
Salir las monas de máscara, deguiser les choses
Salirle a los ojos, retomber sur le nez
Salirle a la cara, retomber sur le nez
Salirle al rostro, retomber sur le nez
 [335] **Salir de sus costillas**, prouenir de la sueur & labour
Salir de sus casillas, sortir des gonds
Salir sanas las aldauas, sortir sans danger
Salir vn sacre, se rendre parfait
[Salir] (87) de los términos, passer les bornes
Salir de la raya, passer les bornes

(86) T : "collado". (87) T : "sabir".

- Salir vn águila, se rendre parfait
 Salir de paso, sortir des gonds
 Saltar en arestín, estre bruslé
 Saltar la del monte, arriuer au contraire du désir
 Saludador de culpas, bourreau
 Sanear vn negocio, asseurer vne affaire
 Santiguar las espaldas, battre quelqu'vn
 Santiguar las orejas, battre quelqu'vn
 [336]Saluo [conduto] (88), passe-port d'vn Royaume en vn autre
 SantAntón se la bendiga, il a ce qu'il mérite
 Sanct Martín se la bendiga, il a ce qu'il mérite

SE

- Ser [barros] (89), estre de peu d'importance
 Ser buen [monacillo] (90), répliquer à tout en se moquant
 Ser canario vno, confesser [dans] (91) la torture
 Ser curial, estre entendu aux affaires
 Ser azertado, estre asseuré
 Ser ayre, n'estre rien
 Ser azar, mauuaise rencontre
 Ser cobertor, estre receleur, ou maquereau
 Ser cobertura, estre receleur, ou maquereau
 [337]Ser boquimuelle, qui ne sçait garder secret
 Ser de la oja, estre coupe-jarrets
 Ser del mismo triunfo, estre au mesme propos
 Ser del mismo jaez, estre de pareille trempe
 Ser de molde, estre comme de la cire
 Ser de la ampa, estre effrontée comme vne garce
 Ser de la calidad del azúcar, s'accomoder à tout
 Ser calafate sordo, estre voleur de nuict
 Ser de solar conozido, estre de race cogneue
 Ser del tomo, estre d'importance
 Ser de la jáuega, estre endurcy au trauail
 Ser a toda broza, estre à tout faire
 [338]Ser del monte Tabor, estre descendants des Iuifs
 Ser de las montañas de Iudea, estre descendant des Iuifs
 Ser de peso, estre d'importance
 Ser de las catorze, estre vne grande sottize
 Ser duro de zelebro, estre opiniastre
 Ser de mollera zerrada, estre prudent
 Ser de la carda, estre du mesme train

(88) T : "condato". (89) T : "barror", por "barro" o "barros".

(90) T : "monaeillo". (91) T : "duns".

- Ser del tudesco, estre curieux
 Ser del lope [*sic*], estre curieux
 Ser de Portugal, estre amoureux
 Ser de momento, estre d'importance
 Ser de Dios seruido, plaie à Dieu
 Ser de mala entrada, estre larron
 Ser el sueño del perro, estre vne friuole
 [339] Ser el tanto monta, estre le point
 Ser el melonar, estre sa vigne
 Ser el Magallanes, estre la difficulté
 Ser embarrador, estre vn brouillon
 Ser matas y por rozar, estre trop difficile
 Ser el ruido más que las nuezes, estre plus de bruict que
 d'effect
 Ser el parto derecho, succéder bien
 Ser ciertos los toros, n'y auoir plus à douter
 Ser çangano, estre mouche de cuisine
 Ser cerrado de sienes, estre opiniastre
 Ser cuesta arriba, estre difficile
 Ser de la de Mazagatos, estre le grand péril
 [340] Ser entero vno, estre entier & perséuerant
 Ser perro viejo, auoir passé par tout
 Ser parte, estre suffisant
 Ser plaga, estre vne misère
 Ser la trauesa pata, estre égaux en l'effect
 Ser vna mollexa, estre couard & craintif
 Ser maleante, piquer en riant
 Ser malilla, piquer en riant
 Ser flores de cantueso, estre chose fade
 Ser murzio, estre larron,
 Ser vn Mazias, estre ieune amoureux
 Ser matas y por rozar, estre difficile à faire
 Ser grano de sal, estre plaisant
 Ser medio mundo, qui sçait de tout
 Ser meloso, estre agréable
 [341] Ser mañero, estre intelligent
 Ser velloso, estre luxurieux ou matois
 Ser vna salmuera, estre désagréable
 Ser vna zendra, estre trop subtil
 Ser valido, auoir de l'authorité
 Ser vna liebre, estre couard, & craintif
 Ser vna [pimienta] (92), auoir grâce en [tout]

(92) T : "pimientr"... "toute".

- Ser marica, estre efféminé
 Ser vn borrajo, auoir grâce en tout
 Ser Vrgandilla, estre trop subtil
 Ser vn sacre, estre grand larron
 Ser todos los costales vnos, estre tout le monde semblable
 Ser vn Tántalo, estre vn ignorant
 Ser [tortas] (93) y pan pintado, venir à souhait
 Ser todos [los] (94) gatos pardos, estre tout le monde semblable
- [342] Ser tinto en lana, estre trop fin
 Ser todos los meses de a treinta días, estre tout le monde semblable
 Ser Troya, estre difficile & dangereux
 Ser testarudo, estre opiniastre
 Ser terzero, estre mediateur ou maguereau
 Ser quinquagésima, estre aagé de cinquante ans
 Señalar las vñas, estre larron
 Ser vna [sic] gallina, estre couard
 Ser pala, estre receleur de larrons
 Ser tres al moyno, iouer au mal content
 Seruir de garbo, faire enorgueillir
 Seguir asta la mata, suiure iusques à la fin
 Seguir el humor, se conformer auec quelqu'vn
- [343] Seco de condición, de condition reuesche
 Señora trinquete, madame la garse
 Sentarse junto a vna cosa, ne faire estat

SI

- Sin daño de barras, sans préiudice
 Sin embargo, nonobstant
 Sin contrapeso, sans aucune charge
 Sin reuerendas, sans autorité, décoifée
 Sin rebozo, ouuertement
 Siniestros malos, mauuaises coustumes
 Sin reparo, nécessairement

SO

- Soltar la presa, dire tout ce qu'on sçait
 Soltar la ballestilla, donner vne atteinte

(93) T : "totías". (94) T : "lms".

- [344] **Sonar cascabeles en la cabeza, auoir la teste pleine de vent**
Soplo de cañuto, rapport de mouchard
Sopa de arroyo, vn caillou
Sobrar la honra sobre la cabeza, estre cornard, ou pendu
So color, sous prétexte
Soplar los fuelles, inciter quelqu'vn

SV

- Subirle a las barbas, vouloir faire le compagnon**
Subir[la] mostaza a las [narizes] (95), le feu monter à la teste
Subirse el humo al campanario, le feu monter à la teste
Subirse el humo a la cheminea, le feu monter à la teste
Sudar el hopo, suer d'ahan
Sufrir ancas, pouuoir endurer
Sufrir la [carda] (96), endurer le chastiment

[345]

TA

- Tapar el emboque, boucher le passage**
Taladrado de sienes, fantasque
Taladrado de casco, fantasque
Taparse con la cola, estre vn asne
Tapiz de orca, parement de gibet
Tapiz de rollo, parement de gibet

TE

- Tener açogue en los cascacos, estre fantasque**
Tener azogue en los pies, le formiller les pieds
Tener azogue en las manos, le formiller les mains
Tener ahiblado (97), auoir son fait tout prest
Tener auenidas, auoir des inconstances
Tener a raya, retenir dans les bornes
 [346] **Tener agraz vn negocio, estre difficile vne affaire**
Tener a mano, auoir tout prest
Tener buen ojo, entendre bien les affaires
Tener buen descarte, auoir bonne excuse

(95) T : "sa"... "naaizes". (96) T : "canda". (97) *Sic.* Sin duda por "Tener ahí el vado" : "No hallar vado en un negocio, es no saber cómo darle corte ni entrar en él" (Cov.).

- Tener [cascabeles] (98) en la cabeza, estre esceruellé
 Tener cámaras, auoir grand'enuie
 Tener cero, auoir dix ans
 Tener corazón, auoir courage
 Tener de manga, auoir de son costé
 Tener desaguaderos, auoir plusieurs moyens de se ruyner
 Tener de cosecha, auoir de son creu
 Tener duelos, auoir occasion ou subiet de se plaindre
 Tener de [diestro] (99), auoir vn cheual par la bride
 [347] Tener [cariño] (100), auoir de l'affection
 Tener el pico enbebido, estre prudent
 Tener el freno sobre los colmillos, prendre le frein aux dents
 Tener echos callos, auoir pris son ply
 [Tener] (101) el iudio en el cuerpo, auoir crainte
 Tener el casco alegrado, auoir la teste pleine de vent
 Tener el triunfo en la mano, auoir beaucoup de pouoir
 Tener el tejado de vidrio, se sentir morueux
 Tener el embite, tenir teste
 Tener el diablo en el cuerpo, auoir le diable dans le corps
 Tener el pie al herrar, estre difficile à contenter
 [348] Tener el rostro auinagrado, auoir la mine colérique
 Tener el corazón a la gineta, auoir le coeur gay
 Tener echa la cama, estre tout prest
 Tener el [juicio] (102) en los carcañales, estre vn lour-daut
 Tener es no es, auoir vn ie ne sçay quoi
 Tener hábito en las espaldas, auoir esté foité par Iustice
 Tener hipo, auoir grand'enuie
 Tener los dedos mayores de marca, estre larron
 Tener la barjuleta llena, estre plein de malice
 Tener la [redoma] (103) llena, estre plein
 Tener la prima, estre le premier en excellence
 Tener la casa pagaça, n'auoir fortune asseurée
 [349] Tener los pies en la barca, estre tout prest
 Tener los toros en el corral [o] coso, auoir les fers au feu
 Tener la suya en el hito, estre asseuré de son affaire
 Tenerlo en borrón, l'auoir crayonné

(98) T : "caseabeles". (99) T : "diesto". (100) T : "catino".
 (101) T : "Trenner". (102) T : "jucisio". (103) T : "tedoma".

Tener la bola en los bolos, pououir disposer à sa fantasie
 Tener la bola al emboque, estre sur le point
 Tener la executoria en la yglesia, estre descendant de
 quelqu'vn qui a esté chastié par l'Inquisition
 Tenerlas consigo, estre asseuré de son bastón
 Tenerlos en las niñas de los ojos, s'estimer tout le possible

Tener las echas como las sospechas, mesurer selon son aulne
 Tener lengua, estre informé

- [350] Tener puchereros, auoir son ménage
 Tener la escudilla, auoir sa faute
 Tener su quando, auoir son temps propre
 Tener su piedra en el rollo, s'estimer en quelque chose
 Tenerse en algo, s'estimer
 Tener satisfacción de vno, auoir bonne opinion de quelqu'vn
 Tener prenda de vno, estre asseuré de quelqu'vn
 Tener sal en la mollera, estre prudent
 Tener sal en dezir, auoir grâce en parler
 Tenerse a las crines, s'asseurer bien
 Tener sangre en el ojo, estre hombre d'honneur
 Tener pujo por dezir, auoir grand enuie pour parler

- [351] Tener mano, auoir pououir
 Tener pagado el alquiler de los cascabeles, estre reconocido fol
 Tener sobre hueso, auoir vn mauuais si
 Tener toldo, auoir autorité
 Tener vn Dios [os] salue, estre balafre
 Tener por la oreja, tenir fort subiet
 Tener pitones, estre cornard
 Tener pelaza, auoir querelle
 Tener tema con vno, en vouloir à quelqu'vn
 Tener vn pero, auoir vn si
 Terciar entre dos, mettre d'accord
 Tela de artesa, de bois
 Temblar la contera, craindre
 Tentar los azeros, esprouer quelqu'vn
 Tentar las corazas, esprouer quelqu'vn
 [352] Tentar la balixa, fouiller dans la male
 Tentar la faltiguera [sic], fouiller dans la pochette

TI

Tinto en lana, trop fin
 Tirarse con vno, en vouloir à quelqu'vn
 Tiempo de moros, ancien temps
 Tirar cozes contra el agujón, regimber contre l'aiguillon

Tirar la barra, faire tout son effort
 Tiempo de flores, temps d'entretenement
 Tiple mudado, rude & grosse voix
 Tiempo de Mariscastaña, temps duquel il n'y a aucune soue-
 nance

TO

Tomar las sábanas por faldelas, se mettre entre deux draps
 [353] Tomar el bastón, prendre l'autorité
 Tomar la Goleta, prendre Perpignan
 Tomar las del martillado, monstren les talons
 Tomar las de Villadiego, monstren les talons
 Tomarle la mona, entre en vene [sic]
 Tomar el adobo, prendre le goust
 Tomar la sal, prendre le sel
 Tomar tiento, sonder
 Tomar prenda, prendre assurance
 Tomarse con vno, auoir affaire avec quelqu'un
 Tomar la mano, prendre à charge
 Tomar el cielo con las manos, se fascher grandement
 Tocar el pandero, entendre les affaires
 [354] Tomarse con vno, perdre le respect à quelqu'un
 Tocar en el ax, toucher sur le mal
 Tocar vn jarro, estre yurongne
 Tocar tecla, toucher en la corde
 Tocar en fuego, toucher au vif
 Tocar a rebato, sonner alarme
 Tocar otra tecla, changer de discours
 Tocarse de muermo, se sentir morueux
 Tocar a la hermandad, demander main forte
 Tornear tinteros vna muger, encornailié [sic]
 Tornar el alma al cuerpo, remettre la vie au corps
 Tortas y pan pintado, fait à plaisir
 Torzal de zera, de la bougie
 Torzal de cabellos, tresse de cheveux

[355]

TV

Tú, si la viste, qui trompe finement

TR

Traher descuento, récompense
 Traher corriente, venir de loin
 Traher entre ojos, auoir en la pensée

Traher a la mano, l'arriuer à gogo
Traher la mantilla en el hombro, estre tousiours hors de
la maison

Traher [trazado] (104), estre desia resolu

Traher lengua, venir informé

Traher a la melena, assuiettir

Traher en lenguas, maudir de quelqu'vn

Traher ejecución aparejada, estre prest à payer

Traher sobre ojo, espier les actions

[356] Traher los atabales a cuestras, estre accoustumé

Traher al estricote, tirer par force

Traher al [redopelo], (105), tirer par force

Traher al retortero, mettre en confusion

Traher las manos en la masa, auoir le maniment

Traher gurullada, amener amas de Sergents & records

Traher la barba sobre el hombro, viure avec soucy & crainte

Traher por la oreja, mener par le nez

Traher el cuero de partes de dentro, estre yurongne

Traher la masa entre las manos, auoir le maniemet des
affaires

[357] Tratar como cuerpo de Rey, traitter en Prince

Trasquilar a cruces, tondre à eschellons

Tres al quarto, des quinze à l'aune

Traher lengua, s'estre informé

Tragar saliuu, demeurer court

Tras cornudo apaleado, payer l'amende après estre battu

Tras cuernos penitencia, payer l'amende après estre battu

Trasponer el zebollino, transporter le larrecin

Traydas y lleuadas, garce publique

Tres al moyno, trois contre le mal content

Trómposelas yo, ie me moque de cela

VA

Valerse por sí, subsister de soy mesme

[358] Válgame Dios, Dieu me soit en ayde

Válame Dios, Dieu me soit en ayde

VE

Vender el galgo, en donner d'vne

Vengar los cuernos, venger quelqu'vn

Venir la miel, arriuer la saison

(104) T : "tragado". (105) T : "rodopelo".

- Venir a parar, aboutir
 Venir a cuento, estre à propos
 Venir de atrás, coustume ancienne
 Venir a parar la danza, venir à souhait
 Venirse a la mano, sans trauail
 Venir al reclamo, venir au [leurre] (106)
 Venir a la melena, s'assuiettir
 Venir en bolandas, venir promptement
 Venir a colmo, sortir à effect
 [359] Venir al fallo, venir à l'effect
 Venir a plana renglón, venir comme de cire
 Venir a pedir de boca, arriuer à gogo
 Venir como así me lo quiero, venir à gogo
 Venir a labar la lana, se manifester les affaires
 Venir de molde, venir comme de cire
 Ver estrellas a medio día, monstrar à viure
 Ver por tela de zedazo, entrevoir
 Ver el juego, cognoistre le ieu de quelqu'vn
 Verse quién fue Callejas, voir à la fin qui a tort
 Ver las ezes, aller iusques à la lie
 Ver el humillo, voir la fantaisie de quelqu'vn
 [360] Ver los cielos abiertos, arriuer selon son désir
 Venta común, nid de putains
 Verter las [hezes] (107), manifester tout
 Vestirse a lo payo, s'habiller comme Laboureur
 Vestirse a lo papagayo, s'habiller en Comédien
 Vestirse del color de la caza, se conformer aux humeurs
 d'autruy
 Ver por brújula, entre-voir
 Vestido de rúa, [habit] (108) de ville
 Vestido de caza, habit de champ
 Velaciones cerradas, auoir fait son temps

VI

- Viuar de Esteuanías, lieu pierreux
 Vino de al diablo, vin d'vne oreille
 [361] Viuir en quaresma, estre en temps de tristesse, estre vne
 femme vieille
 Vieja alduda, vieille maquerelle
 Vieja barbuda, vieille maquerelle

(106) T : "leur". (107) T : "hecer". (108) T : "babit".

VN (109)

Vn Dios os saludé, auoir vne balaffre
Vntar las manos, graisser les mains
Vntar el casco, flater
Vntar la péndola, corrompre le Greffier
Vntar el pleito, corrompre les ministres de Iustice
Vn buen Juan, vn bon Iean
Vñas cayreladas, ongles bordez de velours (110)



(109) Véase arriba la serie HV. (110) La letra Z se halla después de la C.